

OEUVRES
DE
Frédéric Mistral

LES OLIVADES

TEXTE ET TRADUCTION



PARIS
ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR
23-33, PASSAGE CHOISEUL, 23-33
M DCCCXII

OEUVRES

DE

Frédéric Mistral

IL A ÉTÉ TIRÉ DE CET OUVRAGE :

20 exemplaires sur papier de Hollande.

20 — sur papier de Chine.

5 — sur papier Whatman.

*Tous ces exemplaires sont numérotés et paraphés
par l'Éditeur.*

ŒUVRES
DE
Frédéric Mistral

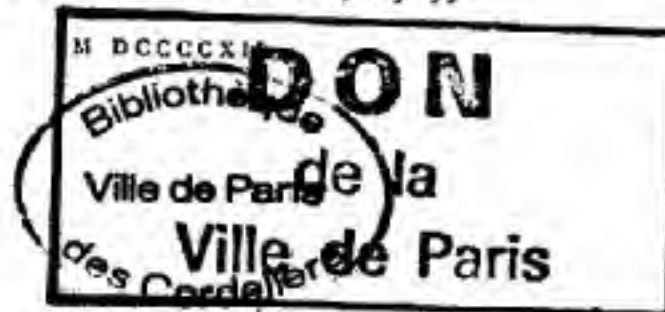
LES OLIVADES

TEXTE ET TRADUCTION



849.1
MIS

PARIS
ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR
23-33, PASSAGE CHOISEUL, 23-33



LIS ÓULIVADO

RECUEI DE POUËSÏO PROUVENÇALO

PÈR

FREDERÏ MISTRAL

Emé la traducioun literalo en regard

251
E+1

LES OLIVADES

RECUEIL DE POÉSIES PROVENÇALES.

PAR

FRÉDÉRIC MISTRAL

Avec la traduction littérale en regard



LIS ÓULIVADO

*Lou tèms que se refrejo e la mar que salivo,
Tout me dis que l'ivèr es arriba pèr ieu.
E que fau, lèu e lèu, acampa mès outivo
E n'oufri l'òli vierge à l'autar d'òu bon Dièu.*

Maiano, 1912.



LES OLIVADES

Le temps qui devient froid et la mer qui déferle,
— tout me dit que l'hiver est arrivé pour moi —
et qu'il faut, sans retard, amassant mes olives, —
en offrir l'huile vierge à l'autel du bon Dieu.

Maillane 1912.

LOU PARANGOUN

Ab l'alen tir vas me l'aire
Qu'ieu sen venir de Proensa,
Qu'om no sab tan dous repaire
Com de Rozer tro qu'à Vensa,
Si com claus mars e Durensa,
Ni on tan fis jois s'esclaire.

PEIRE VIDAL.

*Ieu, en gueirant l'endoulible que mounto,
Descrestiana, rabent, universau,
Pèr la sauva dêu flêu e de sis ounto,
Ai estrema ma fe que rên noun doumto
Au miradou d'un castèu prouvençau.*

*Ma fe n'es qu'un pantai : acò, lou sabe.
Mai lou pantai me sèmblo embruma d'or,
Me sèmblo un mèn que ieu jamai acabe,
Me sèmblo un gourg d'ounte amoureux derrabe
Sus mi dous bras la bello que ie dor.*

L'ARCHÉTYPE

*Mon balaine aspire l'air
Qui me vient de la Provence,
Car il n'est patrie si douce
Que celle, du Rhône à Vence,
Que mer et Durance enclosent,
Ni où brille joie si fine.*

PIERRE VIDAL,
troubadour toulousain du XIII^e siècle.

Moi, à l'aspect du déluge qui monte, — anti-chrétien, rageur, universel, — pour la sauver du fléau, de ses hontes, — j'ai confiné ma foi, qui demeure indomptée, — dans la vedette d'un château provençal.

Ma foi, ce n'est qu'un rêve : je le sais. — Mais le rêve me semble estompé d'or ; — il me semble, ce rêve, un miel inépuisable, — et il me semble un gouffre d'où, amoureux, j'arrache — sur mes deux bras la belle qui y dort.

*De moun castèu que subre mar doumino
Vese flouta li mort e li mourènt,
Lis ambicioun que la fam destermine,
Lis ilusioun que lou doute enfroumino,
Li negacioun que chourron au noun-rèn.*

*Vese passa li cago-nàs di raço
Que dèu cèu-sin volon debaussa Dièu;
Vese rada lou vèn di tartarasso,
Soun bè que furno e soun arpo qu'estrasso
Lou pourridié d'aquest mounde catèu.*

*Mai dins l'azur tant clar que m'encapello,
Aut que-noun sai, à mis iue resplendis
Lou parangoun de ma Prouvènço bello
Emè soun piès qu'au soulèu reboumbello
E dins sa man la coupo de Giptis.*

*Quouro retrais li dono de Foucido
Se couronnant de nerto e d'òuliviè :
Au pèd di baus, di colo agarrussido,
Soun dous soulèmi encanto moun ausido,
Accompagnant la barco dèu prouviè.*

De mon château qui domine la mer, — je vois
flotter les morts et les mourants, — les ambitions
que dévore la faim, — les illusions que broie le
doute, — les négations accroupies au néant.

Je vois passer les avortons des races — qui, du
zénith, veulent renverser Dieu; — je vois planer
les lourds oiseaux de proie, — leur bec qui fouille,
leur serre qui déchire — la pourriture de ce monde
mauvais.

Mais dans l'azur si clair qui me recouvre, — dans
l'infini du ciel, resplendit à mes yeux — le paran-
gon de ma Provence belle — avec son sein qui
bondit au soleil — et dans sa main la coupe de
Gyptis.

Tantôt elle rappelle les dames de Phocide — se
couronnant de myrte et d'olivier: — sous les fa-
laïses, au pied des collines boisées, — sa douce can-
tilène enchante mon ouïe, — accompagnant la bar-
que du pilote.

*Quouro retrais la Roumo emperialo'
 E fai lingueto à Coustantin lou grand :
 Arle sourgis, metroupòli reialo,
 E la Prouvénço en togo vermeialo
 Te vai teni, labarum soubeiran !*

*Quouro retrais la jouino Pouësto
 Que soun reiaume èro uno court d'amour :
 Chasco tourrello escound uno Aspasio
 E Melisendo à Tripouli d'Aslo
 De si troubaire escouto la rumour.*

*Trelus e sinfo ! En roco avignounenco
 Emè sèl papo es au pountificat :
 L'aigo-signado es aigo roudanenco
 E, vivo Diéu ! s'amourron à soun enco
 Déu mounde entiè li prince e li legat.*

*Pièi lou cabus : semenin refoulèri,
 La flour de Rose enclino vers Paris.
 Li tèms soun claus : Arle devèn arlèri...
 Adieu, païs ! tout ço que te fai lèri
 Dins lou mesclun desenant s'abourris.*

Tantôt elle rappelle la Rome impériale — et fait envie à Constantin le grand : — Arles surgit, royale métropole, — et en toge vermeille la Provence — te va tenir, *labarum* souverain !

Tantôt elle rappelle la jeune Poésie — dont le royaume fut une cour d'amour : — chaque tourelle y cache une Aspasia, — et Mélisende, à Tripoli d'Asie, — écoute la rumeur de ses trouvères.

Apogée triomphal ! Sur le roc d'Avignon — avec sept papes elle pontifiera : — l'eau rhodanienne est eau bénite — et, vive Dieu ! s'abreuvent à son jet — les princes et légats du monde entier.

Puis c'est la chute : caprice féminin, — la fleur du Rhône incline vers Paris. — Les temps sont révolus : Arles devient quelconque... — Adieu, pays ! tout ce qui t'enjolive — dans le mélange désormais s'enlaidit.

*Mai santo Estello au soum de l'Empirèio
A fa miracle, un bèn matin de Mai :
La vèsto Crau vèi espeli Mirèio
E dins lou cœu, o Prouvènço, en idèio
As reflouri, mai flori que jamai.*

*Basto : pèr ieu, sus la mar de l'istòri,
Eugèrès tu, Prouvènço, un pur simbèu,
Un miramen de glòri e de vitòri
Que, dins l'oumbraun di siècle transitori,
Nous laïssò vèire un eslaci d'ou bèn.*

8 de setembre 1906.

Mais sainte Estelle au haut de l'Empyrée — fit son miracle un beau matin de mai : — la Crau déserte voit éclore Miraille — et dans le ciel, ô Provence, idéale — tu refluoris, plus en fleur que jamais.

Il suffit : sur la mer de l'histoire, pour moi — tu fus, Provence, un pur symbole, — un mirage de gloire et de victoire — qui, dans la transition ténébreuse des siècles, — nous laisse voir un éclair de Beauté.

8 septembre 1906.

LA TREVAŊÇO

*Aquelo fantauмето
Que nous fai la chameto,
Quand rodou nòsti pas
A través di campos,*

*Dins lou tèms qu'erian jouine,
Vers l'abadié di mouine,
Eila sus Mount-Majour
La rescountèrè un jour.*

*« Ieu siéu, dis, l'Oumbrinello
Di causo mourtinello
E d'aquén vidi trelus
Que se n'en parlo plus.*

LA HANTISE

L'apparition falote — qui nous hèle parfois, —
lorsque rôdent nos pas, — parmi les champs in-
cultes,

Au temps de ma jeunesse, — vers l'abbaye des
moines, — sur Mont-Majour, là-bas, — je la ren-
contrai un jour.

« Je suis l'Ombre, dit-elle, — des choses mori-
bondes — et des splendeurs anciennes — dont on
ne parle plus.

« Siu la fatorge antico
E l'ame fantastico
De tout ço qu'èro bèn
E qu'es vnei au toubèu.

« E sus li toubè vane
Quand l'erbo estènd sa vane,
Lè brode, ieu, de flour
De tonti li coulour.

« E siu l'aigo que ploure,
Dèn vèpre quand vèn Pourre;
E siu l'aigo que ris,
Quand lon soulèu bourris.

« Siu la douço legèdo
Qu'esgaio li Calèdo
Emè lou cacho-fiò
Cremant sus li carfiò.

« E siu la sansougneto
Di conte et di sourneto
Que, soun fus en virant,
Fasiè la maire-grand.

« Je suis l'âme fantasque — et la féerie antique
— de tout ce qui fut beau — et qui aujourd'hui est
mort.

« Et sur les tombes vaines — quand l'herbe étend
sa housse — j'y brode, moi, des fleurs — de toutes
les couleurs.

« Et je suis l'eau qui pleure, — quand vient
l'heure du soir; — et je suis l'eau qui rit, — lors-
que le soleil point.

« Je suis la douce légende — qui égale la Noël
— avec la sainte bûche — brûlant sur les landiers.

« Et je suis la redite — des contes et des sor-
nettes — qu'en tournant son fuseau — l'aieule dé-
bitait.

« E siéu la souvenènço
E vaigo manténènço
De tout ço que l'oublid
Amago de poulit.

« Li siéu lou refouléri
Dis Esperitoun lèri
Que fan pòu is agnèu
Emè si reguignèu.

« E siéu la cantadisso
Emai la bramadisso
Ds l'auro qu'en boufant
Dajoulo lis enfant.

« E siéu uno aparènço
Di dono qu'an Durènço,
Davans si castelet,
Fasien lou gavellet.

« E siéu, se vos, Mabilo,
Briando vo Sibilo,
Bausseto, Azalaïs,
Li rèino dôn païs!

« Je suis la souvenance — et la maintenue vague
— de tout ce que l'oubli — recouvre de joli.

« Et je suis le caprice — des légers farfadets —
qui font peur aux agneaux — avec leurs cabrioles.

« Et je suis la chanson — et le rugissement —
de la bise qui souffle — pour bercer les enfants.

« Et je suis une image — des dames qui, devant
— leurs castels de la Durance, — cambraient des
pirouettes.

« Veux-tu ? je suis Mabile, — ou Briande, ou Si-
bylle, — Baussette, Azalaïs, — les reines du pays !

« E siéu dins l'ôuliveto
La picboto Escriveto
Qu'un Mouro à turban blanc
L'emporto barbelant.

« O, siéu la farfautello
Que toumbo dis estello
Sus lis iue dôn fada,
La nîne, quand voi bada.

« E se fas, tu, la casso
I parpello d'agasso,
T'ensignarai lou nis
Qu'à jabo n'en fournis. »

« Oumbro, ié repliquère,
Es tu que veni'u quere,
Car de rên siéu jalous
Coume dôn fabuleus.

« E la vido vidanto
De-bado es abrandanto ;
A respêt dôn fablèn,
N'es qu'un réire-soulén. »

« Ou, dans les oliviers, — la petite Escrivette —
qu'un Maure à turban blanc — enlève pantelant.

« Oui, je suis la berlue — qui tombe des étoiles
— sous les yeux du *fété* — qui va bayer, la nuit.

« Et, si tu fais la chasse, -- toi, aux coqueci-
grues, — je t'apprendrai le *nād* — qui les fournit
sans nombre. »

« Ombre, lui répliquai-je, — c'est toi que je cher-
chais, — car rien ne me passionne — comme le fa-
buleux.

« Et notre vie réelle, — si ardente qu'elle soit,
— n'est, à l'égard du mythe, — qu'un reflet de so-
leil. »

LA CANSOUN DIS ÀVI

È : POUPELARI, NOUTA PÈR CH. BORDES

*Ounour à nòstis àvi
Tant sàvi, tant sàvi,
Ounour à nòstis àvi
Qu'avèn pas councigu!*

REFRIN

*An viscù,
An tengu
Nosto lengo vivo;
An viscù,
An tengu
Tant coume au pouscu!*

LA CHANSON DES AÎEUX

AIR CHANTÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS
PAR MADemoiselle MARIE DE LA ROUVIÈRE
AU CONGRÈS
DU CHANT POPULAIRE DE LA « SCHOLA CANTORUM »
A MONTPELLIER, LES 3, 4, 5, 6 ET 7 JUIN 1906.

Honneur à nos aïeux — si sages, si sages, —
honneur à nos aïeux — que nous n'avons pas connus.

REFRAIN

Ils ont vécu, — ils ont tenu — vivante notre
langue; — ils ont vécu, — ils ont tenu — autant
qu'ils l'ont pu.

*Soungen qu'avans-courrière,
Li réire, li réire,
Soungen qu'avans-courrière
Pèr nautre an courregu.*

An viscu, etc.

*Soungen qu'an fa mirando,
E grando, e grando,
Soungen qu'an fa mirando
Sus lou Rose fourcu.*

An viscu, etc.

*S'avèn aquest terraire,
O fraire, o fraire,
S'avèn aquest terraire,
Es qu'èli l'an agu.*

An viscu, etc.

*S'avèn lou vin de souco
En bouco, en bouco,
S'avèn lou vin de souco,
Fis lou vin qu'an begu.*

An viscu, etc.

Songeons qu'avant-coureurs, — les ancêtres, les ancêtres, — songeons qu'avant-coureurs — ils coururent pour nous.

Ils ont vécu, etc.

Et qu'ils ont fait merveille — grandement, grandement, — et qu'ils ont fait merveille — sur le Rhône fourchu.

Ils ont vécu, etc.

Si nous avons ce terroir, — ô frères, ô frères, — si nous avons ce terroir, — c'est que les aïeux l'ont eu.

Ils ont vécu, etc.

Si nous avons le vin de cep, — en bouche, en bouche, — si nous avons le vin de cep, — c'est le vin qu'ils ont bu.

Ils ont vécu, etc.

*E manjan la seisseto
Rousseto, rousseto,
E manjan la seisseto
Di terro qu'an mougu.*

An viscu, etc.

*E pèr nous donna l'òli,
Tant jòli, tant jòli,
E pèr nous donna l'òli,
Soun gaudi a faugu.*

An viscu, etc.

*Tout ço qu'avèn de voio
Revoio, revoio,
Tout ço qu'avèn de voio
D'èli nous es vengu.*

An viscu, etc.

*Au tron de Diéu ferouge,
È rouge, e rouge,
Au tron de Diéu ferouge
Toustèms an cresegu.*

An viscu, etc.

Et nous mangeons le froment — rousseau, rousseau, — et nous mangeons le froment — des champs qu'ils défrichèrent.

Ils ont vécu, etc.

Et pour nous donner l'huile — si jolie, si jolie, — et pour nous donner l'huile, — il fallut leur adresse.

Ils ont vécu, etc.

Toutes nos énergies — vivaces, vivaces, — toutes nos énergies — nous sont venues d'eux.

Ils ont vécu, etc.

Au « tron de l'air » farouche — et rouge, et rouge, — au « tron de l'air » farouche — ils ont cru en tout temps.

Ils ont vécu, etc.

Tout çò que nous rènd libre,
 Felibre, Felibre,
 Tout çò que nous rènd libre,
 Lis àvi l'an vougu.

An viscu, etc.

De joio e d'agradança
 I danso, i danso,
 De joio e d'agradança
 N'avien mai que d'escut.

An viscu, etc.

La Grâci, fîbo gaio,
 Cascaio, cascaio,
 La Grâci, fîbo gaio,
 N'a pas li del croucu.

An viscu, etc.

Soun cant galoi e mounde
 Au mounde, au mounde,
 Soun cant galoi e mounde
 Long-tèms a prevaugu.

An viscu, etc.

Tout ce qui nous rend libres — fêlibres, fêlibres,
— tout ce qui nous rend libres, — les aïeux l'ont
voulu.

Ils ont vécu, etc.

De joie et de plaisir — aux danses, aux danses,
— de joie et de plaisir, — ils en avaient plus que
d'écus.

Ils ont vécu, etc.

La Grâce, fille gaie, — gazouille, gazouille, — la
Grâce, fille gaie, — n'a pas les doigts crochus.

Ils ont vécu, etc.

Leur chant joyeux et pur — au monde, au
monde, — leur chant joyeux et pur — longtemps
a prévalu.

Ils ont vécu, etc.

*A Jano e Guibaumeto,
Naneto, naneto,
A Jano e Guibaumeto
Tambèn an plasegu.*

An viscu, etc.

*Mai d'abòrd que fai traço
La raço, la raço,
Mai d'abòrd que fai traço,
Fascu neste degu.*

An viscu, etc.

*Apàren lou repaire
Di paire, di paire,
Apàren lou repaire
Ounte nous an pascu.*

An viscu, etc.

*Urous lou que pòu viéure
Delidure, delidure,
Urous lou que pòu viéure
Aqui monute es nasçu!*

An viscu, etc.

A Jeanne et Guillaumette, — nos mères, nos mères, — A Jeanne et Guillaumette — ils ont plu tout de même.

Ils ont vécu, etc.

Mais puisqu'elle fait trace, — la race, la race, — mais puisqu'elle fait trace, — faisons notre devoir.

Ils ont vécu, etc.

Défendons la patrie — des pères, des pères, — défendons la patrie — où l'on nous éleva.

Ils ont vécu, etc.

Heureux donc qui peut vivre — indépendant, indépendant, — heureux donc qui peut vivre — au lieu où il est né!

Ils ont vécu, etc.

*Se plou un jour o l'autre,
Sus nautre, sus nautre,
Se plou un jour o l'autre,
Sus eli a plougu !*

REFRAIN

*An viscu,
An tengu
Nosto lengo vivo ;
An viscu,
An tengu
Tant coume au ponscu !*

S'il pleut, un jour ou l'autre, — sur nous, sur
nous, — s'il pleut, un jour ou l'autre, — sur eux il
pleut aussi !

REFRAIN

Ils ont vécu, — ils ont tenu — vivante notre
langue, — ils ont vécu, — ils ont tenu — autant
qu'ils l'ont pu.

FIHO POULIDO

PORTO SA FERQUIERO AU FRONT

*Uno fibo de champ, pèr tant que fugue pauro,
N'aguènt que si vint ounglo e gardant sus lou piue
Soun troufeloun de fedo à la rigour de l'auro,
S'es bello, pòu aguc dins l'astre soun pan kiue.*

*D'un segneur usauous, en cassa dins li Mauro,
La chato, un bon matin, aura pica dins l'ive !
E lou prince n'en fai sa princesso e sa Lauro,
Coume acò s'encapito i Milo-e-uno-Niue !*

*Se sabiès gaubèja tout ço que te rènd bello,
Lou riban de toun pèu, la flour de ta capello
E lou dous paraulès que t'a messo en relèu,*

*Prouvènço, tu perèu, sènso argènt, sènso armado,
Rèn que pèr ta belour, rèu que pèr èstre amado,
Estariès pèr toujours la rèino d'ou soubu.*

FILLE JOLIE

PORTE SA DOT AU FRONT

Une fille des champs, si pauvre qu'elle soit, —
n'ayant que ses vingt ongles et gardant sur le mont
— son troupeau de brebis à la rigueur du vent, —
si elle est belle, peut avoir dans l'astre sa fortune.

D'un seigneur opulent, en chasse dans les Maures¹,
— la vierge, un bon matin, aura frappé dans l'œil :
— et le prince en fera sa princesse et sa Laure, —
comme cela se rencontre aux Mille-et-une-Nuits !

Si tu savais utiliser tout ce qui te rend belle, —
le ruban de tes cheveux, la fleur de ton corsage, —
et le parler si doux qui t'a mise en relief,

Provence, toi aussi, sans argent, sans armée, —
rien que pour ta beauté, rien que pour être aimée,
— tu serais pour toujours la reine du soleil.

LA RESPÉLIDO

QUE SE CANTÈ A MAGALOUNO

(FELIBREJADO DE SANTO ESTELLO, 27 DE MAI 1900)

*Nautre, en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo dôn Miejour,
Vaqui lou Felibrige!
Nautre en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo dôn Miejour,
Qu'acò 's lou dre majour.*

*La maire Prouvénço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvénço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dôn rampèu!*

LA RENAISSANCE

QUI FUT CHANTÉE A MAGUELONE

(FÉLIBRÉE DE LA SAINTE-ESTELLE, 27 MAI 1900)

Nous autres, en plein jour — nous voulons parler toujours — la langue du Midi, — voilà le Félibrige ! — Nous autres, en plein jour — nous voulons parler toujours — la langue du Midi, — car c'est le droit majeur.

La mère Provence qui a battu l'aubade, — la mère Provence qui tient le drapeau, — ne l'a pas crevée encore, — la peau — du rappel.

Fiéu animous
Dôu Lengadò famous,
Fasès giscla lou moust
De vòsti vugno fiéro,
Fiéu animous
Dôu Lengadò famous,
Fasès giscla lou moust
Di vugno de Limous.

La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dôu rampèu!

Li bèu cousin
Dôu noble Limousin,
Vendrès entre vesin
Nous pourgi vosto ajudo,
Li bèu cousin
Dôu noble Limousin,
Vendrès entre vesin
Coupa nèsti rasin.

Fils courageux — du Languedoc fameux, — faites
jaillir le moût — de vos vignes superbes, — fils
courageux — du Languedoc fameux, — faites jaillir
le moût — des vignes de Limoux.

La mère Provence qui a battu l'aubade, — la
mère Provence qui tient le drapeau, — ne l'a pas
crevée encore, — la peau — du rappel!

Les beaux cousins — du noble Limousin, —
vous viendrez entre voisins — nous donner votre
aide, — les beaux cousins du noble Limousin, —
vous viendrez entre voisins — couper nos raisins.

*La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
 La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
 L'a panca crebado,
 La pèu
 Dèu rampèu.*

*Li bon garçoun
 E manjo-pastissoun
 Que sabès li canoun
 De la cièuta Moundino,
 Li bon garçoun
 E manjo-pastissoun
 Que sabès li cansoun,
 Cantas à l'unissoun :*

*La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
 La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
 L'a panca crebado,
 La pèu
 Dèu rampèu.*

*Li Cevenon,
 Rouergas, Carsinon,
 Planen e mountagnon,
 Veici la respelido !*

La mère Provence qui a battu l'aubade, — la
mère Provence qui tient le drapeau, — ne l'a pas
crevée encore, — la peau — du rappel!

Les bons garçons, — mangeurs de petits pâtés :
— qui savez les chansons — de la cité Raymon-
dine, — les bons garçons, — mangeurs de petits
pâtés — qui savez les chansons, — chantez à
l'unisson :

La mère Provence qui a battu l'aubade, — la
mère Provence qui tient le drapeau, — ne l'a pas
crevée encore, — la peau — du rappel!

Les Cévenols, — Rouergats, Quercinois, — gens
des plaines ou des montagnes, — voici la renais-

*Li Cevenòu,
Rouergas, Carsinòu,
Planen e mountagnòu,
Fau faire sang de nòu!*

*La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
La panca crebado,
La pèu
Dòu rampèu.*

*Li Cantalès,
Enfant di viei Gales,
Fau bèn que davalès
Emé la carlamuso,
Li Cantalès,
Enfant di vièi Gales,
Fau bèn que davalès
E que nous regaiès!*

*La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dòu rampèu.*

sance! — les Cévenols, — Rouergats, Quercinois,
— gens des plaines et des montagnes, — il faut
faire corps neuf!

La mère Provence qui a battu l'aubade, — la
mère Provence qui tient le drapeau, — ne l'a pas
crevée encore, — la peau — du rappel!

Les Cantaliens, — enfants des vieux Gaulois, —
vous descendrez aussi — avec la cornemuse, — les
Cantaliens, — enfants des vieux Gaulois, — vous
descendrez aussi — et nous régalez.

La mère Provence qui a battu l'aubade, — la
mère Provence qui tient le drapeau, — ne l'a pas
crevée encore, — la peau — du rappel!

*Auen, auen,
 Li brâvi Dêufincu,
 Au brande miejourneu
 Adusès vòstè drolo,
 Auen, auen,
 Li brâvi Dêufincu
 Au brande miejourneu
 Venès, que li menen!*

*La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
 La maire Prouvènço que lèn lou drapèu,
 L'a panca crebado,
 La pèu
 Dêu rampèn.*

*Brandin-brandant,
 Gascoun e Givaudan,
 Biarnès e Bigourdan,
 Fassen la farandoule;
 Brandin-brandant,
 Gascoun e Givaudan,
 Biarnès e Bigourdan,
 Tòuti vous couvidan.*

Allons, allons, — les braves Dauphinois, — au branle du Midi — amenez vos filles; — allons, allons, — les braves Dauphinois, — qu'au branle du Midi — nous leur donnions la main!

La mère Provence qui a battu l'aubade, — la mère Provence qui tient le drapeau, — ne l'a pas crevée encore, — la peau — du rappel.

Les bras ballants, — Gascons et Gévaudans, — Béarnais, Bigordans, — faisons la farandole; — les bras ballants, — Gascons et Gévaudans, — Béarnais, Bigordans, — nous vous convions tous.

*La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèn
Dòu rampèu.*

*Nautre, en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo d'ou Miejour,
Vaqui lou Felibrige!
Nautre, en plen jour
Voulèn parla toujours
La lengo d'ou Miejour,
Qu'acò 'i lou dre majour.*

*La maire Prouvènço qu'a batu l'aubado,
La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèn
Dòu rampèu!*

La mère Provence qui a battu l'aubade, — la
mère Provence qui tient le drapeau, — ne l'a pas
crevée encore, — la peau — du rappel.

Nous autres, en plein jour — nous voulons par-
ler toujours — la langue du Midi, — voilà le Féli-
brige! — nous autres, en plein jour — nous vou-
lons parler toujours — la langue du Midi, — car
c'est le droit majeur!

La mère Provence qui a battu l'aubade, — la
mère Provence qui tient le drapeau — ne l'a pas
crevée encore, — la peau — du rappel!

LOU GRIFO-ROUSSIGNÒU

*Au mes de Mai, sus uno busco
Lou roussignòu, plegant lis iuc,
S'èro endourmi dedins la niue;
Mai lou rejit d'uno lambrusco
Dins sa vediho l'arrapè —
E lou vaqui pres pèr li ped.*

*Lou roussignòu, quand se reveiho,
A 'bèu, pecaire, arpateja;
Au quicho-pèd se vèi penja :
« Ah! que soun traito li vediho !
Adieu ma bello e mi cansoun ;
Me fàu mourir sus un bouissoun. »*

LE GRIPPE-ROSSIGNOL

Au mois de mai, sur une branche, — le rossignol, clignant les yeux, — s'était endormi dans la nuit; — mais le jet d'une vigne folle — le saisit dans sa vrille, — et le voilà pris par les pieds.

Le rossignol, lorsqu'il s'éveille, — vainement, hélas! se débat; — il se voit suspendu au piège :
« Ah! que les vrilles sont traltresses! — Adieu, ma belle et mes chansons! — Sur un buisson il me faudra mourir. »

*Es desempièi que, dins Prouvènço,
A la jitello d'ou maiou
Lè d'ison gripo-rousignou;
E desempièi, pèr sa d'èfènso,
Dedins li niue d'ou mes de Mai,
Li roussignou dormon jamai.*

*E sus si gardo, quite a lito,
Touto la niue menant rumour,
Fan que canta pèr sis amour:
Abl que li vigno crèisson vite!
En tèms d'amour, mi b'èus ami,
Vau miès canta que de dourmi.*

C'est depuis lors qu'en Provence — la vville que
pousse le cep — est nommée *grippe-rossignol*; —
et depuis lors, pour leur défense, — pendant les
nuits du mois de mai — les rossignols jamais ne
dorment.

Et sur leurs gardes, francs et libres, — toute la
nuit menant rumeur, — ils ne font que chanter
l'amour : — Ah! que les vignes croissent vite! —
En temps d'amour, mes beaux amis, — il vaut
mieux chanter que dormir.

LA CRIDO DE BIARN.

*Au noum de Diéu vivènt
Emai de santo Estello
Au noum de Diéu vivènt
Fasen ço que devèn.*

*Vai lèu, bailèro, lèu,
Bailèro, lèu, bailèro,
Vai lèu, bailèro, lèu !
De soulèu en soulèu.*

*E vucí criden : Oussau,
Oussau, vito la Vaco !
E vucí criden : Oussau,
Veici li Prouvençau.*

Vai lèu, bailèro, etc.

LA CRIÉE DE BÉARN

CHANTÉE A LA SAINTE-ESTELLE DE PAU (27 MAI 1901)

Au nom de Dieu vivant !, — au nom de sainte
Estelle, — au nom de Dieu vivant, — faisons
notre devoir.

Va tôt, chant des bergers, — chant des bergers,
va tôt, — va tôt, chant des bergers, — de soleil en
soleil.

Et aujourd'hui crions : — Ossau, vive la Vache !
— Crions : Ossau, Ossau, — voici les Proven-
çaux !

Va tôt, chant des bergers, etc.

*E vivo Despourrins
Amount en terro d'Aspo,
E vivo Despourrins
Que jago ddu clarin !*

Vai lèu, bailèro, etc.

*E vivo Jaussemin
Arau dins la Gasconno,
E vivo Jaussemin
Qu'a flouri lou camin.*

Vai lèu, bailèro, etc.

*Venèn, pèr caligna
Lou Biarn e la Bigorro,
Venèn pèr caligna
Lou Biarn e l'Armagna.*

Vai lèu, bailèro, etc.

*Lou vin de Jurançoun
Fai canta la cigalo,
Lou vin de Jurançoun
Fai parti li cansoun.*

Vai lèu, bailèro, etc.

Et vive Despourrins, — là-haut en terre d'Aspe,
— et vive Despourrins — qui y joue du haut-
bois !

Va tôt, chant des bergers, etc.

Et vive aussi Jasmin, — là-bas dans la Gas-
cogne, — et vive aussi Jasmin — qui a fleuri la
voie !

Va tôt, chant des bergers, etc.

Nous venons courtoiser — le Béarn, la Bigorre,
— nous venons courtoiser — le Béarn, l'Arma-
gnac.

Va tôt, chant des bergers, etc.

Le vin de Jurançon² — fait chanter la ci-
gale³, — le vin de Jurançon — fait partir les
chansons.

Va tôt, chant des bergers, etc.

*E diren souan coublet
Au blanc berret de lano,
E diren souan coublet
Au rouge capulet.*

Vai lèu, bailèro, etc.

*Ti gave plen d'encens,
O Biarn, fan de miracle,
Ti gave plen d'encens
Au couca sant Vincens.*

Vai lèu, bailèro, etc.

*Ti pourtaire d'esclop
Que manjon la garburo,
Ti pourtaire d'esclop
Vènon rèi quauque cop.*

Vai lèu, bailèro, etc.

*Pèr Jano de Labrit
Que faguè'n tant bieu drolé.
Pèr Jano de Labrit
Enauren noste crid.*

Vai lèu, bailèro, etc.

Nous dirons son couplet — au blanc béret de
laine, — nous dirons son couplet — au rouge *capu-*
let ¹.

Va tôt, chant des bergers, etc.

Tes *gaves* plein d'encens, — Béarn, font des mi-
racles, — tès *gaves* pleins d'encens — ont couvé
saint Vincent ².

Va tôt, chant des bergers, etc.

Tes porteurs de sabots — qui mangent la *gar-*
bure ³, — tes porteurs de sabots — deviennent rois
parfois.

Va tôt, chant des bergers, etc.

Pour Jeanne d'Albret — qui fit un si beau gars,
— pour Jeanne d'Albret — élevons notre cri.

Va tôt, chant des bergers, etc.

*En passant pèr Nera
Saludaren Floureto,
En passant pèr Nera
Floureto nous rira.*

Vai lèu, bailèro, etc.

*Plantaren lou rampau
(E toco-ic, se l'ausei),
Plantaren lou rampau
Sus lou castèu de Pau.*

Vai lèu, bailèro, etc.

*Au cabiscòu d'Ourtès
Aro pourten un brinde,
Au cabiscòu d'Ourtès
Qu'es valènt e courtes.*

Vai lèu, bailèro, etc.

*E garden lou simbèu
Qu'es nosto vièio lengo,
Garden naste simbèu
Que i'a rên de plus bèu.*

Vai lèu, bailèro, etc.

En passant par Nérac — nous saluerons Florette,
— en passant par Nérac — Florette nous rira ¹.

Va tôt, chant des bergers, etc.

Nous planterons la palme — (*touches-y, si tu l'oses*) ², — nous planterons la palme — sur le château de Pau.

Va tôt, chant des bergers, etc.

Au capiscol d'Orthez — enfin portons un toast,
— au capiscol d'Orthez — valeureux et courtois ³.

Va tôt, chant des bergers, etc.

Et gardons le symbole — qu'est notre vieille
langue, — gardons notre symbole : — il n'est rien
de plus beau.

Va tôt, chant des bergers, etc.

*E zôut Fêbus avant,
Coume an crida li paire,
E zôut Fêbus avant
Que cridon lis enfant.*

*Vai lèu, bailèro, lèu,
Bailèro, lèu, bailèro,
Vai lèu, bailèro, lèu
De soulèu en soulèu.*

Et sus! *Phébus avant*, — comme ont crié les
pères, — et sus! *Phébus avant*, — que les enfants le
crient !

Va tôt, chant des bergers, — chant des bergers,
va tôt, — va tôt, chant des bergers, — de soleil en
soleil.

AU POPLÈ NOSTRE

*Paure poplè de Prouvènço,
Sèmpre mai cutamènà.
Sènso sousto ni defènso,
Is òutrage abandonna !*

*A l'escolo te derraçon
Lou lengage de ti grand
E toum desounour acabon,
Poplè, en te desnaturant.*

*Dì vièi mot de toum usage
Ounte pèuses libramen
Un arlèvi de passage
T'enebis lou parlamen.*

A NOTRE PEUPLE

Pauvre peuple de Provence, — entamé de plus
en plus, — sans abri et sans défense, — aux ou-
trages abandonné !

A l'école on t'arrache — le langage de tes aïeux,
— et l'on achève ton déshonneur, — peuple, en te
dénaturant.

Des vieux mots de ton usage — où tu penses li-
brement — un impertinent de passage — t'interdit
le parler.

*Te mastrouaion li cervello,
T'endoutrinou coume un niais,
Pèr fin que la manivello
Vire touti au meme biafs.*

*Toun Istòri descounéisson,
Te la conton d'à rebous;
E te dréisson, te redréisson
Tau qu'un pople de gibous.*

*Te fan crèire que sa luno
Bribo mai que touu soulèu,
Et touu amo s'empaluno,
Aplatido em'un voulèu.*

*Te fan crèire que ti paire
N'un jamai rèn fa de bon
E, reguergue à l'usurpaire,
Jamai res que ié respond!*

*Ti bëlli cansoun bouniasso,
Lis oublides, o badau!
Pèr li vilanè bestiasso
Que te plocon d'amoundant.*

On patine ton cerveau, — comme un niais on
t'endocrine — afin que la manivelle — tourne tous
au même biais.

On méconnaît ton Histoire, — on te la conte à
rebours ; — on te dresse et te redresse, — tel qu'un
peuple de bossus.

Ils te font croire que leur lune — brille plus que
ton soleil, — et ton âme s'enlise, — aplatie sous le
rouleau.

Ils te font croire que tes pères — n'ont jamais
rien fait de bon : — et, revêche à l'usurpateur, —
nul jamais qui lui réponde !

Tes belles chansons naïves, — tu les oublies, ô
badaud, — pour les vilénies stupides — qui te pleu-
vent de là-haut !

*Sabes plus ourdi ti fêsto,
Sabes plus jonga ti jo :
Pièi quausù as chanja de vèsto,
Rèstes pigre coume Jo.*

*E pamens es tu la meno,
Lou grouïn de la nacioun,
Ounte Agnù d'amount semeno
Soun eterno creacioun.*

*Tu, sauvant lis abitudò
E lou gaudi d'ou Miejour,
Sauves la coumparitudò
De la raço e d'ou sejour.*

*Nosto lengo e si prouvèrbi
An soun nîs à toun fougau,
E nous gardes la supèrbi
De ti fiho que fan gau.*

*Pèr te faire dire :ebo
Tout te cougno ; mai, testard,
Rèn qu'em' un fûiet de cebo
Te remountes bon sôudard.*

Tu ne sais plus arranger tes fêtes, — tu ne sais plus jouer tes jeux; — puis, quand tu as changé de veste, — tu restes gueux comme Job.

Et pourtant c'est toi la mine, — le couvain de la nation — où Celui de là-haut sème — son éternelle création.

Toi, sauvant les habitudes — et l'allure du Midi, — tu sauvegardes l'harmonie — de la race et du séjour.

Notre langue et ses proverbes — ont leur nid à ton foyer, — et tu nous gardes l'orgueil — de tes filles délectables.

Pour te réduire à merci — tout te presse; mais, têtu, — rien qu'avec un feuillet d'oignon — tu te remontes bon soldat.

Tu soulet fôstés la terro
 E rebroundes l'oulivié :
 Cerques lou bonur ounte èro
 E la joie ounte n'avie,

Quand li gènt se counleutavon
 De crussi lou pan d'oustau
 E que tout lou jeur cantavon
 Sus l'araire e lou dentau.

Mai, béu pople, tou pas vèire :
 Li rasclet, li margoulin
 Que mespreson vuei si rèire
 Noun se crompon de moulin.

Memamen l'aucèn de gabi
 Qu'a de grano soun sadou,
 Fau que more de l'enrabi
 Davans soun abèuradou.

Que ta visto doune s'alarque,
 Pople, sus touu païs dous,
 Car se dis qu'un chin de pargue
 Sus sa sueio n'en bat dous.

C'est toi seul qui fouilles la terre — et qui tailles
l'olivier : — tu cherches le bonheur là où il rési-
dait — et la joie où elle était,

Quand les gens se contentaient — de mordre au
pain de ménage — et qu'ils chantaient tout le jour
— sur la charrue et le soc.

Mais, beau peuple, tu peux le voir : — les cri-
quets et les drôles — qui aujourd'hui méprisent
leurs ancêtres — n'achètent guère de moulins.

L'oiseau de cage lui-même — qui a de graines
son soûl — finit par mourir de rage — devant son
abreuvoir.

Que ta vue s'élargisse donc, — peuple, sur ton
pays doux, — car un chien de bergerie — sur sa
litière en bat deux.

Fose ti cantoun, refose!
Parlo fièr toua prouvençau,
Qu'entre mar, Duvièço e Rose
Fai bon vièure, Dièu lou saup!

Fouille tes lopins, refouille ! — Parle fier ton provençal ; — si entre mer, Durance et Rhône, — il fait bon vivre, Dieu le sait !

LA FÊSTE VIERGINENCO

FR DU TOUNDEIRE D'AYÉ

*Canten la glori
E l'onneur d'ou païs
E sa belori
Que touti rejouïs :
Li ebato de quinze an,
Es lou fiô de Sant-Jan
Que briko sus l'autour
E fai lume à l'entour.*

*O ségnouresso
D'un pople renadiéu,
Sias li prieuresso
De la Fêste de Diéu :
Capello en fichu blanc
E revesset galant
Soun li reiau simbéu
De voste brinde bèn.*

LA FÊTE PARTHÉNIENNE

CHANSON QUI FUT CHANTÉE AU THÉÂTRE ANTIQUE
D'ARLES EN L'HONNEUR DES JEUNES FILLES
QUI AVAIENT PRIÉ DANS L'ANNÉE
LE COSTUME PROVENÇAL ET DES COMMUNES
OÙ CE COSTUME EST EN USAGE (4 AVRIL 1901)

Chantons la gloire — et l'honneur du pays — et
sa parure — qui de tous fait la joie : — les filles de
quinze ans, — c'est le feu de Saint-Jean — qui brille
sur les cimes — et éclaire alentour.

O souveraines — d'un peuple renaissant, — vous
êtes les prêtresses — de la Fête de Dieu : — *cha-*
pelle en fichus blancs — et cheveux galamment
troussés — sont les royaux symboles — de votre
belle allure.

Li Rouquetiero
Tèuon la flour en man;
Soun ciretiéro
De l'Empèri Rouman.
Trenco-Taio, quand vòu,
Bandis tambèn soun vòu,
Soun vòu de perdigau
E de gaiard pougau.

Lis Auturencio
Soun fiba de Pallas
E proumierenco
Ournéron Arclas.
Mai Arle, grand lauroun
Qu'abèuro l'entouroun,
En foro dèu valat
Escampo soun aflat.

Tarasounenco
Soun damo de castèu;
Barbentanenco
Porton lou canstèu,
Bèu-Caire es farlouquet,
E sus lou front lisquet
De si calignairis
La denteleto ris.

Celles de la Roquette * — tiennent en main la fleur; — ce sont les héritières — de l'Empire Romain. — Trinquetaille, quand il veut, — lâche aussi sa volée, — sa volée de perdreaux — et d'anguilles superbes.

Celles de l'Auture — sont filles de Pallas — et, premières entre toutes, — elles ornèrent Arles *; — mais Arles, grande source — qui abreuve l'environ, — en dehors du fossé — répand son influence.

Tarasconaises — sont dames de château; — Barbentanaïses — portent la corbillon †; — Beaucaire est fashionable, — et sur le front charmant — de ses filles nubiles — rit un tour de dentelle.

*Filbo d'Eirago
 E de Castèu-Reinard,
 Aò 's de frago
 Espelido au cagnard,
 De Novo à Monleges
 Soum gèito coume ges;
 Cabano e Sant-Audion
 Soum li rousset de l'ieu.*

*Bourboun, Sant-Pèire,
 Verquiero e Rougnoumas,
 Tant-lèu se veïre
 Un pau lou bout d'ou nar,
 Lème lou ribanet
 O lou cenchoun banet
 Amon de se gansa
 Pèr ana lèn dansa.*

*En Eïgaliero
 S'enaureu li friscou
 E soum galiero
 Li chato de Langoun.
 D'Ourgoun à Sant-Roumie
 Lou viaïs es costumie
 D'aqu'ou poulit riban
 Que pènjo de miè-pau.*

Filles d'Eyragues — et de Château-Renard, — ce sont des fraises — écloses devant la haie. — De Noves à Mollégès — elles sont gentilles comme aucunes; — Cabanes et Saint-Andiol — sont les moyeux de l'œuf.

Boulbon, Saint-Pierre, — Verquières et Rogonnas, — sût se voir — un peu le bout du nez, — avec le ruban d'Arles — ou la cravate à cornes — aiment de s'attifer — pour aller vite au bal.

À Eygalières — elles bouffent leurs boucles; — et joviales — sont les filles de Lançon. — D'Orgon à Saint-Remy, — régnante est la coutume — de ce joli ruban — qui pend d'une main ouverte.

*Aquelè d'Istre,
De Grans, de Miramas,
Caucou lou sistre
Enjusquo à Sant-Chamas;
Lou sistre de la Crau
Que danso au vent-terran
Coungreïo vers Seloun
Li chato à bèu mouloun.*

*Mouriès, Maussano,
Li Baus, lou Paradou
E Pellissano,
N'es un souleïadou.
D'un raï de Magali
Font-Vieïo es embeli;
Aureïo a si mourroun,
Eiguïero a si tendroun.*

*Aurouns, Sant-Mitre,
Fos, Courniboun, Gafan,
A flour de pilre
Li pichot ple se fan.
Camargo e Vacarès,
L'Aupibo emai lou Gres,
Au noble gaiardet
Pèdon manda li det.*

Celles d'Istres, — de Grans, de Miramas, —
foulent le cailloutis — jusques à Saint-Chamas : —
le cailloutis de la Crau, — dansant sous le mistral,
procrée devers Salon — les Provençales en quan-
tité.

Mouriès, Maussane, — les Baux, le Paradou — et
Pélissane — les versent au soleil. — D'un rayon de
Magali — est embelli Fontvieille; — Aureille a ses
minois, — Eyguière a ses tendrons.

Aurons, Saint-Mitre, — Fos, Cornillon, Cafan, —
à fleur de sein — se font « les petits plis ». — Ca-
margue et Vacarès, — l'Alpille et ses coteaux, —
au noble palmarès — peuvent porter les doigts.

*Despiè Jarnegue,
 Sant-Estève e Lansa,
 Fin-qu'au Vernegue
 Sabon s'estigança :
 De veïre aqueu fihan,
 Lou grand Sant Safourian,
 Pire que si felen
 N'en perd la tèto en plen.*

*Chaque vilage
 A si bello-de-Mai
 Qu'entre avé l'age
 Se pimpon mai-que-mai ;
 Senas e Lamancun
 N'an pres souu bon renoum ;
 Alen e Malo-Mort
 N'en gardon bon record.*

*Chaque dimenche,
 Entre aussi lou trignoun ;
 D'un cop de pienske
 Se quibon lou tignoun ;
 E delicious bouquet
 De fièr bericouquet,
 Peu blound, castan o brun,
 Embaimon lou clarun.*

Depuis Jarnègue, — Saint-Étienne et Lansac — jusqu'au Vernègue, — elles savent s'atinter : — devant cette jeunesse, — le grand saint Symphorien, — pis encore que ses fils, perd tout à fait la tête !.

Chaque village — a ses « belles de mai »² — qui, aussitôt pubères, — se parent à l'envi : — Sénas et Lamanon — en ont pris renommée ; — Alleins et Malmort — en gardent bonne souvenance.

Chaque dimanche, — au premier carillon, — d'un coup de peigne — elles relèvent leur chignon ; — et, délicieux bouquet — de coiffures charmantes, — cheveux blonds, châains ou bruns — embaument la lumière.

Di mas d'Argénso
A Comb e Doumazan,
I' a 'no recénso
De princesso d'ou sang.
E toco, tambourin,
Valabrego e Mount-Frin !
Méino, Aramoun, Fournes,
Sargna, tout acò n'es.

Jouquière e Fourco,
Bello-Gardo tambèn,
A nosto dourgo
Se fardon, lou sabèn :
I' a que de li crida,
E jau pas dublida
Li Santenco eilavau
Que vendran à chitau.

Gravesounenco,
Chatouno d'ou pèssu,
E Maianenco
Emé l'estello au su,
Courrès au gai rampèu
Coumpli lou fin troupèu
Que vai représenta
L'Arlatenco bèula.

Des *mas* d'Argense — à Combs et Domazan —
c'est bien une revue — de princesses du sang. —
Et tape, tambourin ! — Valabrègue et Montfrin, —
Meyne, Aramon, Fournès, — Sarnhac, tout cela en
est !

Jonquières et Fourques, — et Bellegarde aussi,
— à notre cruche — font leur toilette, c'est connu :
— il n'y a qu'à les héler — et ne pas oublier — les
Saintes-Maries, là-bas, — qui viendront à cheval.

Gravesonaises, — fillettes de l'élite, — et Mail-
lanaises — avec l'étoile au front, — courez à l'ap-
pel joyeux — compléter la fine troupe — qui va
représenter — la beauté arlésienne !

*La couifo estrecho,
Mintio la poutè;
Sa man adrecho
N'en counceissiè l'esté.
Se voulès trioumfa,
Chuta, counservas-la;
E voste pur velout,
O rèino, gardas-lou.*

La coiffe stricte, — Mireille la porta; — sa main adroite — en connaissait le style. — Voulez-vous triompher? — jeunes filles, conservez-la, — et votre *par velours* ! — ô reines, gardez-le!

ESCRI SUS LOU DIPLOMO

DE LA

*FESTO VIERGINENCO**DESSIN A PÈR LELÉE*

(4 d'abrilu 1904)

*Aquest image es la licurèio
Onferto i sorre de Mirèio
Que se fan glòri de pourta
La couifo d'Arle emé fieta.*

ÉCRIT SUR LE DIPLÔME

DE LA

FÊTE PARTHÉNIENNE

DESSINÉ PAR LELÉE

(7 avril 1904)

Cette image est la livrée — offerte aux sœurs de
Mireille — qui se font gloire de porter — la coiffe
d'Arles avec fierté.

LA TERRO D'ARLE

*Canten lou gèni
De la terro de Dieu
Qu'aco 's lou fèni
De-longa renadien.*

*Avès aquí lou fiban arlaten,
Sant-Roumieron, Tarascounen, Santen,
Ounte, un bèu jour, espeli d'ou neblun,
Lon Felibrige a pres soun nouvelun.*

Canten lou gèni, etc.

*Amigadon qu'alestignè Cipris
Pèr calignairé e pèr calignairis,
Avès aquí li ciprès majestous
Que fan abri, quand lou tèms es ventous.*

Canten lou gèni, etc.

LA TERRE D'ARLES

Sur l'air populaire : *C'est une fille,
se disent les soldats,
elle est gentille,
ne la fusillons pas.*

Chantons le génie — de la terre de Dieu, — car
c'est lui le Phénix — constamment renaissant.

Vous avez là les filles arlésiennes, — de Saint-
Remy, de Tarascon, des Saintes, — où, un beau
jour, émergeant de la brume, — le Félibrige a pris
son renouveau.

Chantons le génie, etc.

Discret asile que Cypris apprêta — pour les
amants et les amantes, — vous avez là les majes-
tueux cyprès — qui font abri quand le temps est
venteux.

Chantons le génie, etc.

*Avès aquí, d'Eiguiero à Sant-Andiòu,
Dimenche e fèsto, uno curso de biòu;
Is iue di chato, à la man lou capèn,
Nèsti droulas se fan trauca la pèu.*

Canten lou gèni, etc.

*Toujour Mirdio es en flour dins li mas,
La saladello es toujour dins l'ermas,
Liournigué tiron i garbeiron
E fan piéu-piéu bouscarlo e passeroun.*

Canten lou gèni, etc.

*Pèr lou triounje emai se fague tard,
Dins nèsti gres i' a sèmpre de testard
Qu'en lengo d'O parlon gaiardamen,
Mau-grat l'escolo e lou governamen.*

Canten lou gèni, etc.

*Encervela pèr l'orgue d'òu mistran,
M'ère esperdu dins li coussou de Crau
E, pèr lou brut de l'auro encounsoumi,
Contro un clapié ieu m'ère entre-dourmi.*

Canten lou gèni, etc.

Vous avez là, d'Eyguières à Saint-Andiol, — les dimanches et fêtes, une course de taureaux : — aux yeux des jouvencelles, le chapeau à la main, — nos vaillants gars s'y font trouser la peau.

Chantons le génie, etc.

Toujours Mireille est en fleur dans les mas, — et l'oseille salée¹ croît toujours dans la lande ; — les fourmilières tirent aux gerbiers (le grain) — et toujours y pépient fauvettes et moineaux.

Chantons le génie, etc.

Pour le triomphe, bien qu'il se fasse tard, — nos coteaux caillouteux ont toujours des têtus — parlant gaillardement leur langue d'Oc, — malgré l'école et le gouvernement.

Chantons le génie, etc.

Abasourdi par l'orgue du mistral, — je m'étais égaré dans la Crau pastorale — et, assoupi au bruit du vent, — je m'étais endormi contre un tas de galets.

Chantons le génie, etc.

*Entasterin ai vist dins la liuchour
Fantameja li glori dèn Miejour;
E la Coumtesse, aquelo que me plais,
M'a di : « Moun bèn, iutro dins moun palais. »*

*Canteu lou geni
De la terro de Diéu,
Qu'acò 's lou Feni
De-longo renadiu.*

C'est alors que j'ai vu dans le lointain — appa-
raître les gloires du Midi, — et celle qui me plaît,
la Comtesse, — m'a dit : « Mon beau poète, entre
dans mon palais. »

Chantons le génie — de la terre de Dieu, — car
c'est lui le Phénix — constamment renaissant.

LOU CINQUANTENARI
DÓU FELIBRIGE

MUSICO DE GILLES BORAND (1603)

*Lou jour de Santo Estello,
I'a cinquante an d'acò,
Lou crid que despestello
Boumbiguè tout-d'un-cop.
A soun resson,
O bello delièuranço !
Tout lou Mijour de Franço
Esparpaiè soun som.*

*Li Sèt de Font-Segugno,
Pres d'un gai ramagnòu,
Avian pita lis agne
Di gres de Castèu-Nòu :*

LE CINQUANTENAIRE
DU FÉLIBRIGE

CHANTÉ A FONT-SÉGUGNE LE 23 MAI 1904

Le jour de Sainte-Estelle, — il y a cinquante ans,
— le cri qui fait ouvrir — éclata tout à coup. —
À son retentissement, — ô délivrance belle ! —
Tout le Midi de France — décilla son sommeil.

Les sept de Font-Ségugne, — pris d'un caprice
gai, — avions picoré aux grappes — des côteaux

*Sèmpe badièn,
Roussignòu e mesengo,
En cantant nòsto lengo
Erian coume de diu.*

*Nargant li desmamaire,
Lì traite emè li chot
Que de la terro maire
Estragnon li pichot,
Dins nòsti cant
Toujour lou mol « jouvènço »
Rimavo emè Prouvènço,
Galoï e belugant,*

*Noun se fasie la lyro
Dòu mendre ni dòu mai;
De « petito patrio »
Se parlavo jamai ;
Vers Mount-Ventou
Butant nòsto barioto,
Erian de patrioto
Prouvençau avans tout,*

de Châteauneuf : — toujours béants, — rossignols
et mésanges, — en chantant notre langue — nous
étions comme des dieux.

Et narguant les seigneurs, — les traitres, les hi-
boux — qui à la terre mère — rendent étrangers
les fils, — dans nos chansons — toujours le mot
« jouvence » — rimait avec Provence, — joyeux,
étincelant.

Le tri n'avait pas lieu — du moindre ni du plus ;
— de « petite patrie » — on ne parlait jamais : —
devers le Mont-Ventour — poussant notre brouette,
— on était patriote — Provençal avant tout.

*Pèr d'obro magnífico
S'esmouvié la nacioun
E fasian, pacífico,
Uno revoulucioun.
Au grand calèn
Abrant nòstis audaci,
Foundavian dins l'espaci
L'Empèri d'ou Soulèn.*

*D'Espagno emai d'Irlando
Nous veniè de ranfort;
Enjusquo d'en Finlando
Nous cridavon : Tafort!
Urous quau crèl
Di Baus, dre vers Palmiro,
Avian pres pèr amiro
L'Estello di Tres Rèl*

*Dins nosto capitalo,
En Avignoun que ris,
Venien pèr prene d'alo
Li fraire de Paris :*

Par des œuvres magnifiques — la nation se remuait — et nous faisons, pacifique, — une révolution : — au grand flambeau — allumant nos audaces, — nous fondions dans l'espace — l'Empire du Soleil.

Et d'Espagne et d'Irlande — on nous venait en aide; — de la Finlande même — on nous criait : Courage! — Heureux celui qui croit! — Des Baux, droit vers Palmyre, — nous avions pris pour repère — l'Étoile des Trois-Rois!

Dans notre capitale, — au riant Avignon, — venaient prendre l'essor — les frères de Paris : —

Anfos Daudet
E lou bon Pau Arno
A la font d'Ipoucreno
Hevien a plen de del.

Soun mort li bèn disaire,
Mai li vones an clanti;
Soun mort li bastissèire,
Mai lou temple es basti.
Vuei pòu boufa
L'aurouso mahamagno :
Au front de la Tour-Magno
Lou sant signau es fa.

L'aus-dutré, li gènt jouine
Que sabès lou secrèt,
Fasès que noun s'arrouine
Lou moumamen escrèt;
E, man-despie
De l'erso que lou sapo,
Aduès vosto clapo
Pèr mounta lou clapiè.

Alphonse Daudet — et le bon Paul Arène — à la source d'Hippocrène — buvaient à pleine main.

Les beaux discours sont morts, — mais les voix ont résonné; — sont morts les bâtisseurs, — mais le temple est bâti. — Aujourd'hui peut souffler — la bourrasque du Nord: — au front de la Tour-Magne — le saint signal est fait.

Vous autres, les jeunes gens — qui savez le secret, — faites que point ne croule — le monument mystique; — et, en dépit — de la vague qui le sape, — apportez votre pierre — pour hausser le monceau.

*Se rouge avès lou sege,
Entre-tendrés bon fiò,
Pèr que noum se refreje
La lar dūn Cacho-fiò.*

*Mai li maudi
Que rentgon lou verbe,
Que la terro se duerbe
Pèr lis aprefoundi.*

Si votre foie est rouge, — vous entretenez bon feu, — pour qu'il ne refroidisse pas, — le foyer de la Noël. — Mais les maudits, — ceux qui renient le verbe, — que la terre s'entr'ouvre — pour les engloutir!

ACTIBUS IMMENSIS URBS FULGET
MASSILIENSIS :

A Jùli Charle-Roux.

De ti paire as rendu vivèto la devisa :
L'Empèri d'ou Soulèu, bèl ome, à toun aïat
Dins Marsibo faguè trelusi soun esclat
Sus l'òuti li nacioun que la grand mar diviso.

E vuci poulidamen toun cor d'or soulenniso
L'engeni prouvençau : e, coume aqueu sant blad
Qu'en taule de Calèdo aspelis sus lou plat,
Dins ti record piou nosta Prouvenço niso.

N'agnessian quidunquís-un, fort e bon coume tu !
E veirian d'ou païs regreia la vertu,
Lis art sagateja sus nosta roucassibo,

ACTIBUS IMMENSIS URBS FULGET
MASSILIENSIS

A Jules Charles-Roux,

*Président de l'Exposition coloniale de Marseille (1906)
et auteur*

*des Souvenirs du Passé, le Cercle artistique de Marseille,
le Costume en Provence, le Jubilé de F. Mistral, etc.*

Tu as rendu vivante la devise de tes pères : —
l'Empire du Soleil, sous tes auspices, bel ami, —
fit briller son éclat dans Marseille sur toutes — les
nations que la grande mer divise.

Gentiment aujourd'hui ton cœur d'or solennise
— le génie provençal : et, comme le blé saint — qui
germe sur la table et le plat de Noël, — notre Pro-
vence gîte dans tes souvenirs pieux.

En cussions-nous quelques-uns, forts et bons —
comme toi ! Nous verrions du pays revivre — la vertu.
les beaux-arts drageonner sur nos rochers arides,

*L'oulié patrian flouca lou terradou
E lou mounde crida soute l'Amiradou :
Toustéms pèr si grand-fa resplendiguè Marsibo !*

7 de janviè 1907.

L'olivier patriote couronner le terroir — et le monde crier devant l'Amiradour¹ : — Par ses actes immenses Marseille resplendit!

7 janvier 1907.

RODO QUE ROUDARAS,
AU RÔDE TOURNARAS

SUS L'ÈR DE LA TARANDOULO DE TARASCOUN

*Pos barrula dins l'estrangè païs,
De la Roumagna
A l'Alemagno,
Pos barrula dins l'estrangè païs,
Pèr ana veïre ço qu'as jamai vist;
Mai d'encountrado
Alegourado
Coume lou rade coute vives, pagès,
Auras bèn courre
Pèr vou e mourre,
Coute que vagues, n'en trouvaras ges.*

*Pos l'avangui liuen de ti Segounau,
Mai d'entre-signe
Plus grande e digne,*

RÔDE TANT QUE TU VOUDRAS,
AU PAYS TU REVIENDRAS.

SUR L'AIR DE LA FARANDOLE DE TARASCON

Tu peux rouler en pays étranger, — de la Romagne — à l'Allemagne, — tu peux rouler en pays étranger, — pour aller voir ce que tu n'as pas vu ; — mais de contrée — qui soit joyeuse — comme l'endroit où tu vis, paysan, — tu auras beau courir — par vaux et monts, — où que tu ailles, tu n'en trouveras point.

Tu peux vaguer loin de tes Ségonnaux¹, — mais monuments — plus grands, plus dignes, — tu peux

*Pos t'avangui l'luen de ti Segounau,
N'en veiras ges foro dôn termenau.*

*Areno e Ciéri,
Bârri d'empèri,
Palais de papo e castelas de rèi,
Porto-aigo à rounfle,
Arc-de-triounfle,
En-liò veiras un plus riche aparci!*

*Pos t'esmara vers la Grèço eilalin,
Ounte lou Pindo
S'enauro linde,*

*Pos t'esmara vers la Grèço eilalin
Ounte lou cêu es toujours cristalin :*

*Mai si coustievo
Tant plâsentiero
E si roucas coulour d'or e d'azur,
Dins tis Aupibo,
Bêu brusc d'abibo,
Li pos revêire en un cêu autant pur.*

*Pos te gandi vers li pople nouvêu,
Dins li fabrico
De l'Americo,*

vagner loin de tes Ségonnoux, — hors du terroir tu ne les verras pas. — Arènes, théâtre¹, — remparts d'empire, — palais de papes et châteaux forts de rois, — arcs de triomphe, — fiers aqueducs, — tu ne verras jamais un pareil faste.

Tu peux cingler vers la Grèce là-bas, — là où le Pinde — s'élève limpide, — tu peux cingler vers la Grèce là-bas, — là où le ciel est toujours cristallin : — mais ses côtières — si agréables — et ses rochers couleur d'azur et d'or, — dans tes Alpilles, — ruches d'abeilles, — tu les revois — en un ciel aussi pur.

Tu peux te rendre chez les peuples nouveaux, — dans les usines — de l'Amérique, — tu peux te

*Pos te gandi vers li pople nouvèu
Que fan sa soupe à l'oli de navèu.
Mai di bajano,
Di merinjano
Qu'embausemavo l'oli d'olivie,
Osco seguro,
N'auras rancuro
E dôn bon vin que toun paire bevié.*

*Pos aluca li damo de Paris,
Las Italiano,
Li Castibano,
Pos aluca li damo de Paris
E la beuta pertout ounte flouris.
Mai de pouleto
E de perleto
Comme n'es Arle lou nis sênso egau,
Pér la noublesso,
La gentillesso,
N'en veiras ges que fagon tant de gau!*

rendre chez les peuples nouveaux — qui font leur soupe à l'huile de navette. — Mais des potées, — des aubergines — que parfumait l'huile de l'olivier, — sois-en certain, — tu auras regret, — et du bon vin que ton père buvait.

Tu peux lorgner les dames de Paris, — les Italiennes, — les Castillanes, — tu peux lorgner les dames de Paris — et la beauté qui fleurit n'importe où, — mais des poulettes, — des perles fines, — telles qu'en montre le riche nid d'Arles, — pour la noblesse, — la gentillesse, — tu n'en verras aucunes si charmées !

BRÈU DE SAGESSE

*Escounto que te digue,
Fasié moun oncle Guigue,
Vau mai un bon counseu,
Mignot, qu'un bon bacèu.*

*La vido es qu'un passage :
Vau mai, tan que lou sage,
La prene coume rên
Que de charpa lou vènt.*

*Lou Vènt-Terrau que giselo
Dins li bartas dis isclo
Vau mai que lou Levant
Que rënd favant e van.*

BREF DE SAGESSE

Écoute mes paroles, — disait mon oncle Guigue,
— mieux vaut un bon conseil, — mignon, qu'un
bon soufflet.

La vie n'est qu'un passage : — mieux vaut, tel
que le sage, — la prendre comme elle vient — que
d'insulter le vent.

Le Mistral qui glapit — dans les halliers des îles
— vaut mieux que le vent d'Est — qui vous rend
veule et vain.

*Levant qu'adus la pluiein
E l'aigo dins li sueio
Vau mai qu'un Vènt-Terrau
Que desbano li brau.*

*A la vitro amistouso
Vau mai uno petouso
Qu'un nis de capoun-fèr
Dins lou Valoun d'Infer.*

*Vau mai cinq sèn en pèchi
Pèr faire l'espoumpèchi
Que cent escut presta
Pèr lou Mount-de-Piela.*

*Bon d'estre caritable,
Mai vau mai tia lou Diable
Que, pèr trop de vertu,
S'en te tuavo tu.*

*Bon de vanta l'Itali :
Pamens à Sant-Pantiàli,
Se nasquères aquí,
Vau mai se pas languì.*

Vent d'Est qui met la pluie — avec l'eau dans
les mares — vaut mieux que le Mistral — qui dé-
corne les bœufs.

A ta vitre amicale — mieux vaut un troglodyte
— que le nid du vantour — dans le vallon d'En-
fer !.

Mieux vaut cinq sous en poche — pour une soupe
au vin — que cent écus prêtés — par le Mont-de-
Piété.

Bon d'être charitable ; — mais, point tant de
vertu : — mieux vaut tuer le diable — qu'être tué
par lui.

Bon, vanter l'Italie : — si tu naquis pourtant —
à Saint-Pantaléon ? — mieux vaut s'y contenter.

*En liogo de tant courre
Pèr s'esclapa lou mourre,
Vau mai camina plan,
Qu'ansin duro mai l'an.*

*Vau mai, dedins sa brèssò,
Dourmi, quand rèn nous prèssò,
Que de tout prene au vièu
Emè lou sacrebieu.*

*Vau mai, dre coume un aubre,
Trachi sènso rèn saupre
Que de bada toujours
I gusariè d'ou jour,*

*D'aqueli pissò-scienci
Noun agues l'impacienci :
Vau mai s'atravali
Que de s'enourguli.*

*Au cèn noun escupigues !
Vau mai que t'atupigues
Que se l'escupignas
Toumbavo sus touu nas.*

Au lieu de tant courir — pour se briser le mufle,
— mieux vaut marcher tout doux — pour allonger
l'année.

Mieux vaut, dans sa couchette, — dormir, quand
rien ne presse, — que prendre tout au vif — en
maugréant de tout.

Mieux vaut, droit comme un arbre, — croître
sans rien savoir — qu'être toujours bayeur — aux
vétilles du jour.

Des prétendus savants — n'aie donc pas l'impac-
tience : — mieux vaut faire sa tâche — que s'en-
vrer d'orgueil.

Au ciel ne crache point ! — Mieux vaut t'humili-
er — que si ton vain crachat — te tombait sur le
nez.

*Pèr sòu emai s'agroue,
Vau mai un pastre jouwe
Qu'un empeaire viei
Que sus un trone sèi.*

*Sus lou dougan dèu Rose
Vau mai cacha de nose
Que cacha de caïau
Sus lou Camin Reïau.*

*Vau mai, à Cadoulivo,
Rire en manjant d'oulivo
Que mau-traire à Paris
En manjant de perdriis.*

*Pèr tu se piei la vido
Parèis trop anouïde,
Escrihaudo tis iue
Is astre de la niue.*

*Dins lis astre i' a l'orri
De louti li belòri;
E tout ço qu'as rata,
Aqui lou pos trouva.*

Bien qu'accroupi à terre, — mieux vaut un père
jeune — qu'un empereur vieillard — qui s'assied
sur un trône.

Sur la douve du Rhône — mieux vaut casser des
noix — que casser des cailloux — sur le Chemin
Royal.

Mieux vaut, à Cadolive, — rire en mangeant
l'olive — qu'être inquiet à Paris — en mangeant
des perdreaux.

Puis, pour toi, si la vie — te paraît trop chétive,
— éblouis-toi les yeux — aux astres de la nuit.

Le ciel est le grenier — de toutes choses belles :
— et tout ce que tu rêves, — là tu peux le trou-
ver.

VEGUEN VENI

*S'acò 's pas vwei, sara deman :
Lis amelie de la calanco
Se van garni de si flour blanco
Per lou plase d'ou galimand
Que sus la routo vai trimant.*

*S'acò 's pas vuci, sara deman :
Bello flourido porto em'elo
Lis ameloun e lis amelo,
Nosti pichot que soun groumand
Tóuti ié van manda la man.*

VOYONS VENIR

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : —
les amandiers de la côte — se vont couvrir de leurs
fleurs blanches, — pour le plaisir du chemineau —
qui est en marche sur la route.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : —
la belle floraison porte avec elle — les amandes
vertes, les amandes mûres. — Et nos gosses, petits
gourmands, — tous vont y envoyer la main.

S'acò 's pas vuei, sara deman :
Tant lèu embaino la viòuleto,
Lou parpaïoun ic fai l'aïeto;
E la ninoïo a soun amant,
Tant lèu lou sen ié vèn pouman.

S'acò 's pas vuei, sara deman :
Duro jamai, quand plòu o nèvo;
Pèr tóuti lou soulèn se lèvo,
E grum d'eigagno en se fourmant
Autant luis coume diamant.

S'acò 's pas vuei, sara deman :
L'umblé qu'es dins lou pequinage,
Vengu soun jour, mounto au reinage;
E lou que fai soun ardimand,
Brèu! toumbo coume un calamand.

S'acò 's pas vuei, sara deman :
Rapelen-nous que la paciènci
Es lou cepoun de la sapiènci
Il, mau-grat tout, sian flourimand,
Quand de paciènci nous arman.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : —
dès que la violette embaume, le papillon voltige
sur elle ; — et la fillette a un amant, — dès que
son sein en pomme s'arrondit.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : —
cela ne dure pas, lorsqu'il pleut ou qu'il neige ; —
le soleil se lève pour tous, — et la goutte de rosée
qui se forme — luit aussi bien que le diamant.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : —
l'humble qui est dans la misère, — son jour venu,
monte au triomphe ; — et le présomptueux — tombe
soudain comme une poutre.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : —
rappelons-nous que la patience — est le pilier de la
sagesse ; — et, malgré tout, nous florissons, —
quand nous nous armons de patience.

S'acò 's pas vuci, sara deman :
Dòu Felibrige e de si mèmbe
Se gardara poulit remèmbe
E noste gènt parla rouman
Fara lingueto au franchimand.

S'acò 's pas vucè, sara deman :
En un desbord de lèi marrido
Pèr fes lou mounde se desbrido ;
Mai, vèngue l'ouro, à soun coumand
Di'u giblara li sacamand.

S'acò 's pas vuci, sara deman :
Lou gaudre foui cour à la baïssò...
Basto qu'après lou boui-abaisso
Noun regretèn, pauris uman,
Dòu vièi passat lou tèms charmant !

3 de mars 1907.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : —
du Félibrige et de ses membres — on gardera jolie
mémoire — et notre gai parler roman — fera envie
au parler de France.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : —
en un débord de lois mauvaises — parfois le monde
se débride ; — mais vienne l'heure, et les méchants,
— Dieu les courbera sous ses ordres.

Si ce n'est aujourd'hui, ce sera pour demain : —
le torrent fou court à la chute... — Fasse le ciel
qu'après le branle-bas — nous ne regrettons pas,
pauvres humains, — le temps charmant du vieux
passé !

3 mars 1907.

IS AMI DE SELOUN.

*Se vous disien : « La vido eterno
Fares l'aidli dins Seloun;
De Sant-Laurens sus la lanterno
Veires pausa li dindouloun;*

*« Veires de l'incu la Crau eterno
Paisse li fedo à bèn mouloun;
Veires Crapouno à si luserno
Adurre milo regouloun. »*

*Se vous disien : « Is ôulivado
Veires Mirèio bèn couifado
Canta la Peirounello amont vers li pendis, »*

*Quand pièi lou Diable iè fuguèsse,
Cretès-ti pas que l'on pousquèsse,
Ami, se countenta d'acò pèr paradis?*

Seloun, 1893.

A NOS AMIS LES SALONNAIS

Si l'on vous disait : « Pour l'éternité — vous ferez *Paillole* dans Salon ; — sur le clocher de Saint-Laurent — vous verrez se poser les jeunes hirondelles ;

Et de loin vous verrez la Crau extérieure — paître innombrables les brebis ; — et vous verrez Craponne à ses luzernes — amener ses mille ruisseaux ;

Si l'on vous disait : « À l'olivaison, — vous verrez Mireille bien coiffée — chanter la Perronelle au penchant des collines, »

Le Diable y serait-il d'ailleurs, — ne croyez-vous pas que l'on pût, — amis, se contenter de ça pour paradis ?

Salon, 1893.

DINS LOU TRESCAMP

— Boudieu! Nourado,
Vuei coume sêntes bon!
Dins la courado
Toun flaire me respond.
— La ferigoulo
Mendrigoulo,
Caucigado pèr li groulo
De Janeto o de Martoun
Quand pasturgon si mèutoun,
Nous perfumo li petoun.

— Boudieu! mignoto,
Coume as lau mourre fres?
A la panoto
Dèves trissa pèr tres.
— Ieu? Quand se gousto,
Dins la mousto

DANS LA LANDE

« Bon Dieu! Norade, — aujourd'hui, comme tu sens bon! — Dans les entrailles — ton odeur me pénètre. » — « Le thym — humble et chétif, — que foulent les savates — de Jeannette ou de Marthe — lorsqu'elles paissent leurs moutons, — nous parfume les pieds. »

« Bon Dieu! mignonne, — que ton minois est frais! — Au pain de huche — tu dois croquer pour trois. » — « Moi? A goûter, — dans le lait qui

*Bèn proun que trempo uno crousto...
 Aquèu la fai tant de gaul
 E, quand lou bevès tout caud,
 Rënd flouri e pessegau.*

— *Touto souleto,
 Digo, as pas pòu dèu loup ?
 Pastourceto,
 De tu farié qu'un gloup.*
 — *Lou loup ièu nargue :
 Quand alargue,
 Ai aquí moun chin de pargue
 Que l'auriè lèu estrassa...
 E tambèn pòu s'avisar
 Quau vendriè pèr m'embrassa.*

— *De ço que facbo,
 Ma bono, parlen pas ;
 Mai siès pas facbo
 Pèr batre lou campos.*
 — *La vigne ploura
 Quand vèn l'ouro
 De salé gounfla si bourro :
 « Auras lou tèms de ploura,
 Dis ma maire, quand vendra
 Aquèu que t'arrapara. »*

écume — tout au plus si je trempe une croûte... —
Ce lait fait tant envier — Et, quand on le boit tout
chaud, — il rend fleuri et folâtre. »

« Dis, toute seule, — tu n'as pas peur du loup ?
— De toi, bergeronnette, — il ne ferait qu'une
bouchée. » — « Le loup ? Je m'en moque... —
Quand j'élargis mes bêtes, — j'ai là mon gros
mâtin — qui l'aurait vite écharpé... — Et peut
aussi prendre garde — qui viendrait pour m'em-
brasser. »

« De ce qui fâche, — ma bonne, ne parlons
pas... — Mais, voyons, tu n'es pas faite — pour
battre ainsi la lande. » — « La vigne pleure —
quand vient l'heure — où doivent s'enfler les bour-
geons : — « Tu auras le temps de pleurer, — dit
ma mère, quand viendra — celui qui l'attrapera. »

— Bello innouçento,
Ve, la man davans Diéu,
Elo es counsènto,
Se vos pachà' mè iéu.
 — *Eh t' fai-te pastre :*
Pèr cop d'astre,
Quaque jour sus lou mentastre
Beléu nous encaparen
E, moun bèu, s'acò nous pren,
Nòsti fado mesclaren.

— *Léu-léu fuguèsset*
L'estieu pièi au Grand Soum
'Te counduguèssè,
Quand vèn la mountesoun.
 — *Sus lis auturo*
La pasturo,
Dison, vai à la centuro :
Ié déu faire bon garda,
Dins li flour se balanda,
Dint li font se regarda.

— *Au troupèu lifre*
Qu'ensèn auren adu
Jouga dèu fifre.
Iéu assèta' mè tu.

« Belle innocente, — devant Dieu je te jure —
qu'elle consent, ta mère, — si avec moi tu veux
traiter. » — « Fais-toi donc pâtre! — Par fortune,
— un jour sur la menthe sauvage — nous nous
rencontrerons peut-être, — et, mon cher, si cela
nous prend, — nous mèlerons nos brebis. »

« Que cela fût bientôt! — Puis, l'été, au Grand-
Som¹ — puisse-je te conduire, — quand vient la
transhumance! » — « L'herbe sur les hauteurs —
monte, dit-on, à la ceinture : — il doit faire bon y
garder, — s'y dandiner parmi les fleurs, — s'y re-
garder dans les fontaines. »

« Et au troupeau brillant — que nous aurons
mené ensemble — jouer du fifre, — moi près de

— E cueie d'ampo
Dins la pampo,
Jusqu'au tèms de la cisampo,
E, la niue, bèn caudinié.
Dourmi soulo un tiéanèu,
D'aqui-que tounbe la nèu.

— E m'acò, àrri!
Après li bon poutoun,
Dins lis ensàrri
Descèndre un bèn tintoun.
— Chut ! siegues brave !
M'esperave
Rèn tant dous nimai tant grave...
Mai d'abord qu'acò's la léi,
Vai l'entèndre emè li vièl :
Tant vau aro coume pièl.

7 d'outobre 1902.

toi assis. » — « Et cueillir des framboises — en la
feuillée — jusqu'au temps de la bise; — et, la nuit,
bien chaudement — y dormir sous une tente, —
jusqu'à ce que la neige tombe. »

« Et puis, en routel — Après les bons baisers,
— dans les cabas de l'âne — descendre un beau
poupon. » — « Chut! Soyons sages... — Je ne
m'attendais à rien — d'aussi doux ni d'aussi grave...
— Mais, puisque c'est la loi, — va t'entendre avec
les vieux : — tant vaut à présent qu'ensuite. »

7 octobre 1902.

LA CANSOUN DÔU PAÏSAN

*Sus l'êr : Veici la sesoun de l'autouno,
Veici la sesoun dôu rasin.*

*Lou païsan, ouste que siegue,
Es lou cepoun de la nacioun;
Auran bèn faire d'euveincioun,
Fau que la terro se boulegue :
Tant que lou mounde noun aura près fin,
Faudra que l'ague de pan e de vin.*

*Laisse-lêi courre vers la vilo,
Aquêli qu'an li costo en long :
A l'espitau veiras, noun bon,
Qu'à la fin tout acò defilo;
Mai dins lou champ lou païsan es rèi
E cênt cop mai urous que noun se crêi.*

LA CHANSON DU PAYSAN

Sur l'air populaire des Vendanges provençales

Pour les syndicats des paysans de Provence.

Le paysan, en tous pays, — est le support de la nation; on aura beau chercher, beau inventer, — il faut que se remue la terre : — et, tant que le monde n'aura pas pris fin, — il faut qu'il y ait et du pain et du vin.

Laisse-les courir vers la ville, — ceux dont les côtes sont en long : — à l'hospice, mon bon, tu verras — qu'à la fin tout cela défile; — mais dans les champs le paysan est roi — et cent fois plus heureux qu'il ne le pense.

*Qu's que la passo mai galiero,
 Mai libro que lou païsan?
 Quand lou soulèu crèmo lou sang,
 Eu tout descaus danso sus Piero;
 E dins l'feèr, quand la nèu toumbo à flo,
 De paio mouflo eu garnis sis esclap.*

*Li travaiaire de la terro
 Se couchon d'ouro, quand soun las;
 De bon matin bouton coulas
 E, quand sa bèsti se desferro,
 Tout en passant davans lou manescau
 Chimon la gouto e fan ferra tout caud.*

*Li païsan, nous sau tout saupre,
 Counèisse au tèms em' au travai,
 Counèisse quand la luno fai,
 Quouro la terro pòu recaupre
 Un bon còutu que fugue tempourièu
 Pèr la semença et lou bèu blad de Dièu.*

*Li moussu passa sus la raco
 Emè li marchand d'estampèu
 Tambèn nous lèvon lou capèu*

Qui donc la passe plus joyeuse, — plus libre, que le paysan? — Quand le soleil brûle le sang, — lui, les pieds nus, danse sur l'aire; — et quand la neige, l'hiver, tombe à flocons, — de paille souple il bourre ses sabots.

Les travailleurs de la terre, — lorsqu'ils sont las, se couchent de bonne heure; — de bon matin, le collier est aux bêtes, — et, si quelqu'une perd un fer, — tout en passant devant le maréchal — ils boivent la goutte et font ferrer tout chaud.

Les paysans, il nous faut tout savoir : — connaître au temps et au travail, — connaître la nouvelle lune — et quand le sol peut recevoir — une culture qui soit bonne et propice — pour les semailles et le beau blé de Dieu.

Aussi bien les messieurs râpés — et certains faiseurs d'embarras — parfois nous ôtent le chapeau

Pèr ié vira sa pouso-raco :
Mai, rebusa de si pater bourret,
Saupren un jour emplega nòsti dre.

Vèngue aquèu jour que, touti sage,
En sendicat saren uni,
Touti d'acord pèr manteni
Nosto Prouvènço e sis usage,
Li braguetian e li falibustiè,
Iè counseian de chanja de mestie.

— pour nous atteler à leur puits : — mais, ravisés contre leurs patenôtres, — un jour nous saurons employer nos droits.

Vienne ce jour où, sages tous — et réunis en syndicats, — nous serons tous d'accord pour maintenir — notre Provence et ses usages, — aux charlatans, aux flibustiers, — nous conseillons de changer de métier.

INNE GREGAU

*A Soun Autesso Reialo
la Princesso Mario de Grêço.*

I

*Dins lou matin la mar se fai viôuleto,
Dins lou clarun tout se rejouvenis :
Au Partenoun amount la dindouletto,
Sian au bœu tœms ! vai rebasti soun nîs.
Minervo santo, abrico la civêco
Sui lou ratun que manjo lis escot !
Se fan mouri pœr la patrio grêco,
Rampau de Diœu ! se mor jamai qu'un cop.*

II

*Sœmpe que mai l'oundo se fai daurado,
Sian au bœu tœms ! Mai au crestœn di baus,
De Proumetiœu extrassant la courado,
Negrejo alin un grand vœutour à paus.*

HYMNE POUR LA GRÈCE

*A Son Altesse Royale**la Princesse Marie de Grèce.*

I

Dans le matin la mer se fait violette, — dans la lumière tout se rajeunit : — c'est le beau temps !
L'hirondelle là-haut — au Parthénon va rebâtir son nid. — Minerve sainte, lance ton hibou — sur les rongeurs du pampre de nos vignes ! — S'il faut mourir pour la patrie hellène, — palme de Dieu ! on ne meurt qu'une fois.

II

De plus en plus l'onde se fait dorée, — c'est le beau temps ! Mais aux crêtes des monts, — de Prométhée déchirant les entrailles, — un grand vautour au loin est immobile. — Pour chasser le ra-

*Pèr cousseja l'aucelas que te bèco,
 Enfant d'is islo, armejo toum barcot ;
 Se fau mouri pèr la patrio grèco,
 Rampau de Dièu ! se mor jamai qu'un cop.*

III

*Ansès crida l'antico Pitounisso :
 « Vitori pèr li felen di mié-diéu ! »
 Dou mount Ida fin-qu'au ribas de Niço
 Lis óulivié boumbisson renadiéu,
 Fusiéu en man, zôut escalen la brèco,
 De Salaminò esbrudissènt l'ecò ;
 Se fau mouri pèr la patrio grèco,
 Rampau de Dièu ! se mor jamai qu'un cop.*

IV

*Aiestissès vòsti raubeto blanco
 Pèr espousa li nòvi de retour ;
 Anas coupa, nouvièto, à la calanco,
 Leu verd lausié pèr vòsti redemtour !
 Davans l'Europo agrouvassado e nèco,
 Beguen, jouvènt, la glòri à plen de got ;
 Se fau mouri pèr la patrio grèco,
 Rampau de Dièu ! se mor jamai qu'un cop.*

pace noir qui te becquète, — enfant des îles, équipe ton esquif : — S'il faut mourir pour la patrie hellène, — palme de Dieu ! on ne meurt qu'une fois.

III

Entendez-la crier, l'antique Pythonisse : — « Victoire aux petits-fils des demi-dieux ! » — Du mont Ida aux rivages de Nice — les oliviers revivent éternels. — Fusil en main, sus ! gravissons la brèche, — de Salamine réveillant les échos : — S'il faut mourir pour la patrie hellène, — palme de Dieu ! on ne meurt qu'une fois.

IV

Et préparez vos belles robes blanches — pour épouser vos fiancés au retour ; — allez couper, fiancées, dans la ravine, — le laurier vert, pour eux, vos rédempteurs ! — Devant l'Europe accroupie et confuse, — buvons la gloire, jeunes gens, à plein verre : — S'il faut mourir pour la patrie hellène, — palme de Dieu ! on ne meurt qu'une fois.

V

*Ço que s'es vist pou mai se veïre, fraire !
E, s'an trelus d'aqueli roucas rous
Divinamen l'ome a pouscu retraire
De tbuti si pantai lou mai courous,
L'amo crestiano aqui restarié mèco !
E gibarian sus noste rasigot ?
Se fau mouri pèr la patrio grèco,
Rampau de Dièu ! se mor jamai qu'un cop.*

VI

*De Maratoun seguènt lou bèu courréire,
Se cabussan, auren fu ço que fau !
E, mescladis au sang de noste rèire
Leounidas, noste sang triounsfau
Enrouitara lou courau di pastèco
E lou rasin que pèujo au paligot :
Se fau mouri pèr la patrio grèco,
Rampau de Dièu ! se mor jamai qu'un cop.*

V

Ce qui s'est vu peut se revoir, ô frères! — et si, dans la splendeur de ces falaises rousses, — l'homme divinement a pu réaliser — le plus brillant de tous ses rêves, — l'âme chrétienne là resterait muette! — Et nous sécherions là sur un tronçon de souche? — S'il faut mourir pour la patrie hellène, — palme de Dieu! on ne meurt qu'une fois,

VI

De Marathon suivant le beau coureur, — si nous tombons, nous aurons fait notre devoir! — Et, mêlé au sang de notre ancêtre — Léonidas, notre sang triomphal — empourprera le corail des pastèques — et le raisin qui pend à l'échelas : — S'il faut mourir pour la patrie hellène, — palme de Dieu! on ne meurt qu'une fois.

1897.

PÈR UNO JOUINO MARSIHESO,
MADAMISELLO MIRÈIO COUSINÈRY,

QUE SI SEGE AN FLOURISSIEN EN ESMERNO.

*Sus lou ribeivès de la mar Egèio,
En Esmerno, vuci, s' Oumèro vicié,
Nous parlaré plus dins soun Oudisséio
De Nausicaa ni de Galatèio
Ni d'autro bèuta qu'autre-tèms i' avié.
Mai, en te vesènt soute un òulivié,
Te cantaré tu, pichota Mirèio
Que nosta Prouvènço, au païs gregau,
Pèr glourifèca Marsiho e Fouciéio,
A facho espeli coume un perdigau
E que, fino perlo, en touti fas gau !*

21 de novèmbre 1908.

POUR UNE JEUNE MARSEILLAISE,
MADEMOISELLE MIREILLE COUSINÉRY,
DONT LES SEIZE ANS FLEURISSAIENT A SMYRNE.

Sur le littoral de la mer Égée, — à Smyrne, aujourd'hui, si Homère vivait, — il ne nous parlerait plus dans son Odyssée — de Nausicaa ni de Galatée, — ni d'autre beauté qu'il y eut jadis. — Mais, en te voyant sous un olivier, — il te chanterait, toi, petite Mireille, — que notre Provence, au pays grec, — pour glorifier Marseille et Phocée, — a fait éclore comme un perdreau, — et qui, fine perle, fais la joie de tous!

21 novembre 1908.

LOU MIRAGE

Cercamons si fo uns joglars de Gascoingna e trobet vers e pastoretas à la usanza antiga, e cerquet tot lo mon lai on poc onar, e per so fez se dire Cercamons.

(Vies des Troubadours.)

*Cercamoun lou jouglar, que tout iè vèn en bdi,
Lou trafè di castèu, lou mounde e si senòdi,
Un jour intro au couvènt, l'abadiè de Saumodi
Qu'auqai, d'ou cartabèu, i' au donna la custodi.*

*Saumodi, l'abadiè que li Beneditin
En pelun, miuech e jour, iè cantavon latin
E que, i' a tant de tèms, s'es clava soun destín,
Èro, vers Aigo-Morto, encaro à soun matin.*

*Embouni de rascla la violo e lou sautèri,
Cercamoun lou jouglar au sacra mounastèri
Es vengu saboura lou soulas d'ou mistèri,
L'esvalimen en Dién, la pas d'ou cementèri.*

LE MIRAGE

*Cercamon, jongleur de Gascogne, trouva
des vers et des pastourelles à la manière
antique, — et il courut le monde, partout
où il put aller, et il prit pour ce motif le
nom de Cercamon (cherche-monde).*

(Vies des Troubadours.)

Cercamon, le jongleur, désabusé de tout, — du
tracas des châteaux, du monde et de son bruit, —
un jour entre au couvent, l'abbaye de Psalmodi —
où on lui a donné la garde du chartrier.

Psalmodi, l'abbaye où les bénédictins, — nuit et
jour, chantaient latin, dans les marais, — et dont la
destinée depuis longtemps s'est close, — était vers
Aigues-Mortes encore à son matin.

Fatigué de râcler psaltérion et viole, — Cercamon
le jongleur au sacré monastère — est venu savou-
rer le charme du mystère, — le nirvana en Dieu,
la paix du cimetière.

Mai la grand soultudo, au bout de quâquis an,
 Lou repetun dis inne e lou laus di Cors-Sant
 E li saume, de niue, de jour recoumençant,
 Au counvers chanjourlet soun devengu pesant !

E pèr escapoura sa languisoun en germe
 Èu vai, un bèu tantost, sus lou moui, sus lou ferme,
 Em' un libre à la man s'espaça dins lis erme
 De l'immèso palun que n'a ni fin ni terme.

E que vèi i cilalin, sus li risent d'un clar,
 Tres ninfo blanquinello e que danson au flar
 Dôu soulèu, immobile adamount soufo l'arc
 D'un cèu espètaclous e bléuge. Lou jouglar,

De veïre en plen miejour lusi talis estello,
 Em' un signe de crous de-bado s'enmantello :
 Autant que lou soulèu mantèn li farfantello,
 Dins la blanco vesion esglaria s'encastello.

Cercamoun, esglaria dins la blanco vesion
 Qu'en clastro emai pertout seguis si devoucioun,
 I pèd dôu paire abat tombant d'ageinoucioun
 Umblamen à la fin a fa sa counfessioun :

Mais la grande solitude, après quelques années, — les hymnes répétées et le los des Corps Saints — et les psaumes, de nuit, de jour recommençant, — au volage convers sont devenus pesants.

Et pour évaporer sa nostalgie en germe, — vers le milieu du jour, par les terrains mouvants, — il va, un livre en main, se promener aux landes — de l'immense marais qui n'a ni fin ni terme.

Et que voit-il ? au loin, sur les rives d'un lac, — trois blanches nymphes qui dansent aux rayons — du soleil, immobile là-haut sous la voûte — d'un ciel éblouissant et vaste. Le jongleur,

Voyant en plein midi briller telles étoiles, — d'un signe de croix vainement se couvre. — Autant que le soleil maintient l'apparition, — il reste émerveillé devant la vision blanche.

Cercamon, éperdu dans la blanche vision — qui le suit dans le cloître et dans ses exercices, — aux pieds du père abbé s'agenouillant, — lui a fait humblement enfin sa confession :

— *Veici, dis, paire abat, lou pecat que me grèvo :*
Lou Demoun de miejourn en palun quand se lèvo.
Ai vist fantaumeja coume dirian de Trèvo
Que m'en dansa davans en pûri formo d'Èvo.

Farfantello d'amour, moun cor, que trop souvènt,
Li carresso despièi — e d'aquí me revèn
Tèuti li tentacioun de moun foulas jouvènt !
 — *Flèu mièu, respoundegùè lou bon prièu d'ou couvènt,*

Dins li glâri qu'as vist ti pèco soun retracho.
Mai, paure, assolo-te, se lou remors te cacho !
Lis an de toum jouvènt, si joio emai si fracho,
Tournaran jamai plus : ta penitènci es faccho. —

Deja vièi, Cercamoun, peccaire, coumprenghè.
Di clastro de Saumôdi èu pamens sourtiguè,
Mai lou repaus de l'amo, en van lou recerquè :
Garland aviè viscu, garland èu mouriguè.

4 de febrèr 1907.

— Voici, dit-il, mon père, le péché qui m'opprime : — Dans le marais, lorsque se lève le démon de midi, — j'ai vu (comme on dirait) lutiner des fantômes — qui m'ont dansé devant en pures formes d'Ève.

Fantômes de l'amour, depuis lors, trop souvent, — les caressa mon cœur, et de là me reviennent — toutes les tentations de ma jeunesse folle ! — Mon fils, le bon prieur du couvent répondit,

Dans les spectres que tu vis tu as l'image de tes fautes. — Mais calme ton remords, s'il te meurtrit par trop ! — Les ans de ta jeunesse, leurs joies comme leurs frasques, — n'auront plus de retour : ta pénitence est faite.

Déjà vieux, il comprit, le pauvre Cercamon... — Néanmoins il quitta Psalmodi et son cloître. — Mais le repos de l'âme, en vain le chercha-t-il. — Vagabond dans sa vie, il mourut vagabond.

4 février 1907.

A ÈVO

*Qu'ex la perlo
Qu'en bousserlo
Se coungreio au founs di nais,
Se noun bribo
A l'auribo
D'Afroudito que iè nais!*

*Qu'es l'or lline
Qu'à bel èime
L'arpaiaire vai culi,
S en trenello
Roussinello
A tout còu noun vèn pali!*

A ÈVE

Qu'est-ce que la perle — qui en globules — se
procrée au fond des gouffres, — si elle ne brille —
à l'oreille — d'Aphrodite qui y naît !

Qu'est-ce que l'or pur — qu'à profusion — l'or-
pailleur va cueillir, — si en jolies tresses — fauves
— il ne vient pâlir à ton cou !

*Qu'es la roso
Que s'aroso
Emé l'eigagnau de Mai,
Se noun flouro
E noun plouro
Sus tout ses que flouro mai!*

*Qu'es la raubo
Que derraubo
Si coulour à l'arcoulan,
Se noun pênjo
E noun rênjo
Si long ple sus tout cors blanc!*

*Qu'es la merso
Que nous forço
De bela vers ta cremour,
Se lou mètre
Dôu celèstre
Noun t'a facbo pèr l'amour!*

*Oumcuage
Au reïnage,
Tout ço que i' a d'esclatant,*

Qu'est-ce que la rose — qui se baigne — avec la
rosée de mai, — si elle ne fleurit, — si elle ne
pleure — sur ton sein plus embaumé qu'elle !

Qu'est-ce que la robe — qui dérobe — ses cou-
leurs à l'arc-en-ciel, — si elle ne pend, — si elle ne
range — ses longs plis sur ton corps blanc !

Qu'est-ce que l'appât — qui nous force — de
convoiter ton ignition, — si le maître — du céleste
— ne t'a pas faite pour l'amour !

Hommage — à la royauté, — que tout ce qui a

*Qu'à tu rigue
E s'oufrigue...
Mai si's bello jamai tant*

*Coume en glòri
Quand fas flòri,
Sènso faudo ni foudieu,
Lindo! talo
Que, fatalo,
Te pastè la man de Dieu.*

de l'éclat — te souris, — te soit offert! — Mais tu
n'es jamais si belle

Comme en gloire — quand tu triomphes, — et sans
vêtement aucun, — limpide! telle — que, fatale,
— t'a pétrie la main de Dieu.

*A FRANCÈS COPPÉE**EN IVERNAGE A CANO (1893)*

*P'èr escouta nòsti Sereno,
Poueto ami, sus nesto areno
Ajasso-te dins lou soulèu,
Qu'èli l'ensignaran belèu
Lou gourg blaven moute barrulo
La coupa d'or d'ou rèi de Tulo.*

A FRANÇOIS COPPÉE

HIVERNANT A CANNES (1893)

Pour écouter nos Sirènes, — poète ami, sur notre
sable — couche-toi dans le soleil : — elles t'indi-
queront peut-être — le gouffre bleuâtre où roule —
la coupe d'or du roi de Thulé.

TREMOUNT DE LUNO

SUS L'ÈR NAPOLITAN « OJE CARDI »

*Quand ieu m'ensouvene
De Madamo Laura,
Me sèmblo que vène
Amourous de l'auro :
Despièi que noun trèvo
La font de Vau-Cluso,
La calour i' es grèvo,
La roco i' es nuso.*

*Mai, o Magali,
Douço Magali.
Gato Magali,
Es tu que m'as fa trejouli*

COUCHER DE LUNES

SUR L'AIR NAPOLITAIN « OJE CARULLI »

Quand je me souviens — de Madame Laure, —
je crois devenir — amoureux du vent : — depuis
qu'elle ne hante plus — la fontaine de Vaucluse,
— la chaleur y est lourde, — la roche y est nue.

Mais, ô Magali, — douce Magali, — Magali al-
lègre, — c'est toi qui m'as fait tressaillir.

*Bello Passo-rosso,
Antan siès estado
En vers coume en prosa
Bèn proun recantado :
Quouro s'encapellon
Dins l'aubo rousenco,
Toun sen nous rapellon
Li colo Baustenco.*

*Mai, o Magali,
Douce Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli.*

*Uno Nicouletto,
Qu'èro de Bèu-Caire,
Empliguè souleto
Èné soun fringaire
Tòuti li roumanso
D'un troubaire illustre :
Nicouletto manso,
Aro adieu toun lustre !*

*Mai, o Magali,
Douce Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli.*

Belle Passerose, — tu fus autrefois, — en vers
comme en prose, — chantée, rechantée : — lors-
qu'elles se coiffent — de l'aube rosée, — les col-
lines des Baux — nous rappellent ton sein.

Mais, ô Magali, — douce Magali, — Magali al-
lègre, — c'est toi qui m'as fait tressaillir.

Une Nicolette — qui était de Beaucaire — rem-
plit à elle seule — avec son galant — toutes les
romances — d'un trouvère illustre : — Nicolette
amie, — adieu ton lustre maintenant !

Mais, ô Magali, — douce Magali, — Magali al-
lègre, — c'est toi qui m'as fait tressaillir.

*De la Mountagneto
Flourissent la gravo,
Dono Estefaneto
Vous enamouravo ;
Tout acò degruno,
Lou dounjeun es véuse,
Li cigalo bruno
Canton sus lis éuse.*

*Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli.*

*Ounte soum Mabilo,
Blanco-Flour, Ramoundo,
La gènto Sibilo,
La sièro Esclarmoundo ?
Dins li miniaturo
De quanque vièi moungé
Un brèu de pinturo
N'en retrais lou soungé.*

*Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli.*

De la Montagnette — fleurissant la grève, —
Dame Stéphanette — inspirait l'amour : — tout
cela s'écroule, — le donjon est veuf, — les cigales
brunes — chantent sur les yeuses.

Mais, ô Magali, — douce Magali, — Magali al-
lègre, — c'est toi qui m'as fait tressaillir.

Où sont-elles, Mabile, — Blanche fleur, Ray-
monde, — la gente Sibylle, — la fière Esclar-
monde? — Dans les miniatures — de quelque
vieux moine — un brin de peinture — en retrace
le songe!

Mais, ô Magali, — douce Magali, — Magali al-
lègre, — c'est toi qui m'as fait tressaillir.

*De la dindouleto,
De la paloumbello,
De la Pourceleto,
De la Mirabello,
De Coustanço d'Arle,
Reino tant poulido,
Plus degun que parle :
Tout acò s'oublido,*

*Mai, o Magali,
Douço Magali,
Gaio Magali,
Es tu que m'as fa trefouli.*

*Quant de selibresso
Avian en Durênço
E quant d'alegresso
Qu'an pres l'escourrênço !
Quant d'Avignounenco
Sus li permenado
O de Selounenco
Avên calignado !*

*Mai, o Magali,
Es tu, Magali,
Gaio Magali,
Que nous fas sèmpre trefouli.*

De la jeune hirondelle, — de la jeune palombe,
— de la Porcellette, — de la Mirabelle, — de
Constance d'Arles, — reine si jolie, — nul qui
parle encore : — tout cela s'oublie.

Mais, ô Magali, — douce Magali, — Magali al-
lègre, — c'est toi qui m'as fait tressaillir.

Que de félibresses — nous avions en Durance!
— et combien de joies — qui ont pris la fuite! —
Que d'Avignonnaises, — sur les promenades, — et
de Salonnaises — courtisées par nous!

Mais, ô Magali, — c'est toi, Magali, — Magali
allègre, — qui nous fais tressaillir toujours!

A N A

ACARIO-TERÈSO DE CHEVIGNÈ,

RÈINO D'OU FELIBRIGE

*Pèr elegi sa Rèino, aquèu jour, en plen Tiatre
 Tenie si Jo Flourau l'Empèri d'ou Soulèu;
 En Arle, recampa de cènt lègo belèu,
 Li Mèstre en Gai-Sabé menavon un bèu batre.*

*E l'ouracle (uno voues d'ou païs d'Enri Quatre)
 Vous chausiguè subran pèr nosto emperairis,
 Car en vous lusejavo uno ardour de redris.
 Pèr lou dre prouvençau touto lèsto à coumbatre,*

*E quand dins l'esplendour, emé lou riban blu
 De Vèus Arlatenco autour d'ou capelu,
 Bloundo e bello, au pountin vous fugucrias dreissado,*

*Meravibousamen lou pople entrefouli
 Creseguè dins l'azur veïre amount respeli
 Voslo immortalo grand, Na Laureto de Sado!*

17 de mars 1900.

A LA COMTESSE
MARIE-THÉRÈSE DE CHEVIGNÉ,
REINE DU FÉLIBRIGE

Pour élire sa Reine, ce jour-là, au Théâtre —
l'Empire du Soleil tenait ses Jeux Floraux; — en
Arles, rassemblés de peut-être cent lieues, — les
Maîtres en Gai-Savoir menaient grand mouvement.

Et l'oracle (une voix du pays d'Henri Quatre)
— vous choisit aussitôt pour notre impératrice, —
car en vous scintillait une maîtresse ardeur, — pour
le droit provençal toute prête à combattre.

Et quand dans la splendeur, avec le ruban bleu
— de Vénus Arlésienne entourant vos cheveux, —
blonde et belle, vous vous dressâtes sur l'estrade,

Émerveillé, tressailli, le peuple — crut voir réap-
paraître là-haut, en plein azur, — votre immor-
telle aïeule, Dame Laure de Sade!

17 mars 1900.

SUS UNO MAN DE MABRE

TROUVADO EN ARLE DINS LOU ROSE

*Pichoto man de mabre blanc
Que dins lou Rose te pesquèron
E que, i' a quasi dous milo an,
A Treuco-Taïo te neguèron,*

*Menudo e linjo coume siés,
Aprène-me quau l'a moulado
E, coume noun se pèn pas miés,
Quau l'a, mignote, escrincolado!*

*E digo-me lou noum divin
De l'estatuo pessegauo
Qu'emé ti det menin e fin
Ié retenids en l'èr sa faudo.*

SUR UNE MAIN DE MARBRE

TROUVÉE DANS LE RHONE, A ARLES

Petite main de marbre blanc — qui dans le
Rhône fus pêchée — et qu'on noya à Trinque-
taille, — il y a presque deux mille ans,

Ainsi menuë et effilée, — apprends-moi donc qui
te moula — et, d'une façon si parfaite, — qui t'a,
mignonne, ainsi sculptée.

Et dis-moi le nom divin — de la statue noble et
folâtre — dont tes doigts fins et délicats — rele-
vaient la robe flottante.

*De Diano en flour siés-ti la man
O d'aquelo Vénus jouineto
Qu'is iue d'un pople trelimant
Despeittrinavo sa carneto?*

*Coume que vague, aquí se cuei
La provo gènto emai soulido
Qu'antan dins Arle coume vuei
Li ebato avien la man poulido*

*E que l'Amour, aquen fistoun,
Calavo en Arle sa blestenco :
Facho deja per li poutoun
Èro la man d'is Arlatenco.*

De Diane en fleur es-tu la main — ou de cette
Vénus éphébe — qui, aux yeux d'un peuple exul-
tant, — découvrait sa jeune poitrine ?

On cueille là, quoi qu'il en soit, — la preuve
gentille et formelle — qu'anciennement comme
aujourd'hui dans Arles — les jeunes filles avaient
la main jolie

Et que l'Amour, ce friponneau, — venait tendre
en Arles son piège : — faite déjà pour les baisers
— était la main des Arlésiennes.

LOU DOURMIHOUS

ÉR DE LA « BOURRÉIO D'AEVERGNO »

*Jôusè di Grameniero,
Aquêu bedigas,
Au founs de sa feniero
Dor coume un soueas;
E tant que la niue duro
Fai rêr que sounja
Que li figo maduro
Eis un bon manja.*

*Jôusè, quand se revibo
Fasènt li badaï,
Toujour en quauco fibo
Conto soun pantai;*

LE DORMEUR

AIR DE LA « BOURRÉE D'AUVERGNE »

José des Gramenières, — ce dadais, — au fond
de son fenil — dort comme une souche; — et,
tant que la nuit dure, — il va songeant — que les
figues mûres — sont bonnes à manger.

José, lorsqu'il s'éveille, — vient toujours en
bâillant — à quelque jeune fille — conter sa son-

*Mai nòsti rebounlino,
En se trufant d'eu,
Respondon : « Quau dor dino...
Dourmihous, adieu ! »*

*Acò-d'aquí fai vèire
Que, pèr se longa,
Es pas tout de s'encreïre,
Fau se boulega :
Quau vòu tasta li figo
Dèu manda li det,
Car touto bello amigo
Vou un fin cadet.*

*Josè di Grameniero,
Mascaro-linçou,
Autant qu'un chin de micro
Dison qu'a de sòu :
Mai quau vers li chatouno
Fai lou parpaïoun,
Ié vau mai li pontouno
Que li picaïoun.*

gerie ; — mais nos matines, — se moquant de lui,
— répondent : « Qui dort dîne... — Dormeur,
adieu ! »

Et cela montre — que, pour se louer, — pré-
somp tion n'est pas tout ; — il faut se remuer : —
qui veut tâter les figues — doit envoyer les doigts,
— car toute belle amie — désire un fin luron.

José des Gramenlères, — fripeur de draps de lit,
— autant qu'un chien de puces — a des sous, dit-
on ; — mais pour qui vers les filles — fait le papil-
lon — mieux servent les baisers — que les écus.

*Souto uno caranchouno
Qu'es facbo à prepaus
Se saup que la pichouno
Jamai résto à paus :
Lou chat que la pessugo
Léu es lou mignot,
Car fau qu'uno belugo
Per bouta lou fid.*

Sous une caresse — qui est faite à propos — la
fillette, on le sait, — n'est jamais insensible : — le
garçon qui la pince — est bientôt le mignon, —
car pour mettre le feu — suffit une étincelle.

AU COMMANDEANT MARCHAND
QUAND DESBARQUÉ A MARSIMO,
DE RETOUR DE FACHONA

*Contro la Besti di sèt tèssto,
Dins lou desert vaste e feroun,
Soul afrountaves la batèsto.
— Que vivo? — Franco! A ta cridèsto,
Souto la dènt lou mors se raump...
Mai pèr l'ounour as fa proutèsto
E pèr ta glòri aqui n'i a proun!*

7 d'abrièu 1899.

AU COMMANDANT MARCHAND
DÉBARQUANT A MARSEILLE,
A SON RETOUR DE FASHODA

Contre l'Ilydre aux sept têtes, — dans le désert
vaste et farouche, — seul tu affrontais le combat.
— Qui vive? — France! A ton haut cri — le mors
se brise sous la dent... — Mais pour l'honneur tu
protestas : — et pour ta gloire c'est assez!

7 avril 1899.

*L'ADESSIAS DI TARASCOUNENCO**AU FOUNGEN REGIMEN DE DRAGON**QUE PARTIE PÈR BÈU-FORT**(28 de janvié 1902)*

*Bèu cavalie, bràvi Dragoun,
Que tant de tèms sus Tarascoun
Esbrühaudèron vòstè casco,
Reçaupès vucè nòstis adieu
E tenès-vous memouratièu
Dèu gai païs de la Tarasco.*

*D'un fenestroun de soun castèu,
En cantant Lagadigadèu,
Lou bon rèi Reinic vous saludo :
Mai n'es pas sènso regreta
De li plus veïre au vènt flouta,
Vòstè creniero capeludo.*

LES ADIEUX DES TARASCONAISES

AU ONZIÈME RÉGIMENT DE DRAGONS

QUI PARTAIT POUR BELFORT

(23 janvier 1902)

Beaux cavaliers, braves Dragons, — dont les
casques si longtemps — sur Tarascon resplen-
dirent, — recevez aujourd'hui nos adieux — et
conservez le souvenir — du gai pays de la Ta-
rasque.

D'une fenêtre de son château, — en chantant
Lagadigadeou ¹, — le bon roi René vous salue : —
mais ce n'est pas sans regretter — de ne plus voir
flotter au vent — vos crinières huppées.

*Avans toujour ! e quand sarés,
De la frountiero au neblarés,
Enarquiba pèr la defènso,
Digas au Lioun de Bèu-Fort
Que iè venès douna counfort
Au noum di chato de Prouvènço.*

*Car nòsti chato, fièro van,
La tèsto cencho em' un riban,
Coume li fiho de l'Alsço :
Sian fucho pèr la memo lèi...
Moun courounèu, embrassas-lèi !
Porto bonur aquèu qu'embrasso.*

(Dins la serado prouvençalo éuferto à Tarascounen
pèr lou Courounèu de Prèval.)

En avant toujours ! et quand vous serez, — dans le brouillard de la frontière, — redressés pour la défensive, — dites au Lion de Belfort — que vous venez lui donner aide — au nom des filles de Provence.

Car nos filles cheminent fières, — la tête ceinte d'un ruban, — comme les filles de l'Alsace : — nous sommes faites pour la même loi... — Mon colonel, embrassez-les ! — Il porte bonheur, celui qui embrasse.

(Dans la soirée provençale offerte aux Tarasconais par le Colonel de Prével.)

LA 'RISOULETO

*Ie disien Margarideto
E, pèr coupa'court, Rideto.
Estènt que toujour risiè,
Aqueu noum de fantasiè
A soun rire s'entrasiè
Coume la rose au rousiè.*

*E quand iè fasien : « Rideto,
Sabes que siès poulideto ? »
Respoundiè : « Turu-tutu,
Counplimen de jouventu !
Mai nòsti pïjouu patu
Me l'un di bèn avans tu. »*

LA RIEUSE

On l'appelait Margaridette — et, pour couper court, Ridette. — Comme elle riait toujours, — ce nom de fantaisie — s'accommodait à son rire — comme la rose au rosier.

Et lorsqu'on lui faisait : « Ridette, — sais-tu que tu es jolie ? » — Elle répondait : « Tarare ! — Compliment pour la jeunesse ! — Mais nos pigeons pattus — me l'ont dit bien avant toi. »

*E quand iè venien : « Rideto,
Coume un bèl enfant que teto
As lou rire poupinèu. »
Respoundié : « Dins si banèn
Lou pichot qu'es plourinèu,
Lou cresès mai blanquinèu ? »*

*E quand iè fasien : « Rideto,
Quauque jour à la poudeto
En risènt te couparas. »
Respoundié : « Gros pataras,
Uno tilèi me faras
E la poutounejaras. »*

*E quand iè venien : « Rideto,
Coume la bouscarideto
Rise, vai, t'acassaran. »
Respoundié : « Lou rire es grand !
Li cassaire que m'auran
Mai que ièu s'atraparan. »*

*E quand iè fasien : « Rideto,
Rises coume uno fadeto :
Pipi acò te vai frounsi. »*

Et lorsqu'on lui venait : « Ridette, — comme un bel enfant au sein — tu as le rire grassouillet. » — Elle répondait : « Dans ses langes — le petit qui pleurniche, — le croyez-vous plus net pour ça ? »

Et lorsqu'on lui faisait : « Ridette, — quelque jour à ta serpette — en riant tu te blesseras. » — Elle répondait : « Imbécile, — tu me feras une poupée — et tu m'y baiseras le doigt. »

Et lorsqu'on lui venait : « Ridette, — comme la fauvette des bois, — ris, mais gare l'oiseleur. » — « Le rire est grand, répondait-elle, — les chasseurs qui m'auront prise — plus que moi s'attraperont. »

Et lorsqu'on lui faisait : « Ridette, — tu ris comme une petite fée : — cela te donnera des

*Respoundiè : « Belu que si...
Mai, de nous entristesi,
Maridado, aureu lesi. »*

*E quand iè venien : « Rideto,
A la folo manideto
Lou malan adus lou sèn. »
Respoundiè : « Quand finissèn,
Nàutri, mourèn en risènt,
Car sian raço d'innoucènt ! »*

rides. » — Elle répondait : « Peut-être bien... — Mais de devenir triste, — mariée, nous aurons le temps. »

Et lorsqu'on lui venait : « Ridette, — à la folle jouvencelle — le malheur, tôt ou tard, apporte le bon sens. » — Elle répondait : « Quand nous finissons, — c'est en riant qu'on meurt chez nous, — étant de race d'innocents ! »

LOU GAUDRE

*Coulo e trespiro l'aigo de pluie dedins lou gaudre :
 Li cardelino vénon iè beure sus lou risènt ;
 Lis erbo folo se iè refrescon toudis ensèn ;
 E la feruno, singliè vo lûri, n'en fai soun pautre.*

*Mai jour que trempon, jour que destrempon, après l'un l'autre.
 La secaresso vuejo lou vabre : l'estlièu se sènt.
 La bourdigaio vai sus li ribo se passissènt
 E nuso è tristo, li gravo rêston... Ansin de nautre.*

*Tant que sian jouine, vivo la roïo, vivo l'amour !
 Dis esperanço nous embelino la reflamour,
 Di jouïssuro noste foulige bèco à la leco.*

*Mai vèngue l'age, toudi li joïo, las ! prenon fin ;
 Sus la carcasso li braïo tounbon, meme au plus fin :
 E de la vido rêsto lou vabre que s'entre-seco.*

LE TORRENT

L'eau de la pluie suinte et coule dans le torrent : —
les oisillons viennent y boire au flot rieur ; — les herbes
folles s'y rafraîchissent toutes ensemble ; — les bêtes
fauves, sangliers et loutres, en font leur bauge.

Mais se succèdent les jours qui trempent et qui
détrempent. — La sécheresse vide le ru : on sent
l'été. — L'algue des berges sur le rivage déjà flétri,
— et, nue et triste, la grève reste... Ainsi de nous.

Tant qu'on est jeune, vive l'orgie, vive l'amour !
— Les espérances nous illusionnent de leur mirage,
— des voluptés notre folie succombe au leurre.

Mais vienne l'âge, toutes les joies, las ! prennent
fin ; — les chausses tombent sur la carcasse du plus ha-
bile : — et de la vie, ravie aride, toi seul nous restes !

L'OR DE TOULOUSO

Là donc, Françaïs, donnez en cette
Grèce monteresse et semez-y encore un
coup la fameuse nation des Gallo-Grecs.
Pillez-moi sans conscience les sacrés
thrèsors de ce temple delphique.

DU BELLAY.

Nòsti Gau de Garouno an sachu qu'au Levant
Lis arlandiè de Roumo en rapino s'envan,
Au pibage de l'or que la Grèco amoulouno
Dins si tèmple. An sachu que dintre si coulouno
L'ouracle sant de Delfe a reçaupu, despièi
De siècle emai de siècle, e di pople e di rèi,
Un mount d'or. An sachu que lis arpian dèu Tibre,
Subre mar, de si nau fan vouga lis alibre
Pèr ana vers Courinto e jusquo au Partencoun
Agripa li tresor e travai de renoum.
E sa part n'an vougu, li fenat de Toulouso!

Eissama de soun brusc en bando espetaclouso,
Li vagui pèr camin, à travès dis ermas,

L'OR DE TOULOUSE

Nos Gaulois de Garonne ont appris qu'au Levant
— les ravageurs de Rome en rapine s'en vont, —
au pillage de l'or que la Grèce amoncelle — dans
ses temples. Ils ont su qu'entre ses colonnades —
l'oracle saint de Delphes a reçu, depuis — des
siècles et des siècles, et des peuples et des rois, —
un mont d'or. Ils ont su que les forbans du Tibre,
— sur la mer, font voguer les rames de leurs nef,
— pour aller vers Corinthe et jusqu'au Parthénon
— agripper les trésors et les travaux célèbres. —
Les drilles de Toulouse en ont voulu leur part!

Essaimés de leur ruche en prodigieuse bande,
les voilà par chemins, à travers les friches, — à tra-

*A través di rouredo, à través di ramas
 E di flume e di vabre e di mourre e di runo.
 Dins li pradello claro e dins li coumbo bruno
 Estraiant li Tudesc, lis Esclavoun, li Grè,
 Dòu Parnasse famous escarlimpon li bré
 E de Delfe, ai! malur! la vilo santo es presso.
 Vers Apouloun, toun diéu, ausso ti bras, preiretso!*

*Lou barbare envahis lou relarg trecluent
 Ounte la fe dis avé escampé si présent :
 Lis estatuo d'or e li taulo argentalo,
 Tout ço que s'es couquist i guerra ourientalo,
 Li remembre usanous dòu Cicle Aleissandrin,
 Li trounfèu, li blouquie, li diadèmo aurin,
 Li mitro, li coulas, li coupo, li cibòri,
 Li vot escrincla dins lou mabre e l'evèri,
 Lou trespèd di Sibila ounte Apouloun fasié
 Resclanti sis ouracle au fum dis encensie,
 L'òuferto di cicuta, dis iselo patrioto,
 Di Teban, Tessalian, Sicilian, Massalioto :
 Uno richesso innènso, un toumple de belour
 Que lou grand art gregau n'en triplo la valour!*

*O sacrilège! à vòu, à boudre, li destrüssi,
 Bravant dòu sant spulèu la venjanço e l'esclüssi,
 Se rounson en plen tèmple emé destrau en man :*

vers les chênaies, à travers les fourrés, les fleuves, les ravins, les mamelons, les éboulis. — Dans les claires prairies et dans les gorges brunes — écartant les Germains, les Esclavons, les Grecs, — du Parnasse fameux ils gravissent les pics — et de Delphes, aie ! malheur ! la ville sainte est prise. — Vers Apollon, ton Dieu, lève les bras, prêtresse !

Le barbare envahit le splendide pourpris — où la foi des aïeux entassa leurs présents : — les statues d'or, les tables argentines, tout — ce qui s'est conquis aux guerres orientales, — les souvenirs pompeux du Cycle Alexandrin, — les trophées, les boucliers, les diadèmes d'or, — les mitres, les colliers, les coupes, les ciboires, — les vœux gravés dans l'ivoire et le marbre, — le trépied des Sibylles où Apollon faisait — retentir ses oracles à la fumée des encensoirs, — l'offrande des cités des Iles patriotes, — des Thébains, Thessaliens, Siciliens, Massaliotes : — une richesse immense, un gouffre de beauté — dont triple la valeur le grand art hellénique !

O sacrilège ! Un foule, pélo-mêle, destructeurs, — bravant du dieu soleil la vengeance et l'éclipse, — ils se ruent en plein temple avec la hache en main :

*Esclapon, roumpon tout, li sacri sacamand !
 De l'or de Salamino an clafé sis ensârri;
 D'argent, de brounze e d'or, encamellon si cârri;
 E tout ço qu'an rauba, derouï, defoundu,
 A soum fort de Toulouso en cantant l'an adu.*

*Oh ! mai, l'ounour divin noun se gréujo de-bado.
 Subre l'arc d'Apouloun uno vero es tibado
 E la pèsto ennegris lou païs toulousan...
 Tiouti cridon : « Avèn piba lou tèmple sant,
 Nous merito ! esfraious, lou miracle nous mostro
 L'iro de Fèbus : dau ! fassen en terro nostro
 Lou sacrifice entiè de l'or que l'avèn pres;
 Que fugue l'or de tóuti e qu'apartèngue en res;
 Pèr la ciduta que nais, fugue aquel or la serve
 Ounte, i jour de malan, trouven uno reservo;
 E pèr nosti felen, bevènt toun lume blound,
 Flourigues longo-mai, Clemènço d'Apouloun ! »
 Mirau pèr lou soulèu que se id regardavo,
 Fous e blu, vers Toulouso un laus sacra badavo.
 En l'ounour d'ou soulèu, dins lou gourg, acò di,
 Li Galés Toulousan ennègon l'or maudi.*

*Lis an passon, lou tèms debano sa fielonso.
 Noun se parlo à bèn liuen que de l'or de Toulouso.
 E la Loubo d'ou Tibre, agusant sis arpioun,*

— ils brisent, rompent tout, les impies sacripants !
— De l'or de Salamine ils comblent leurs cabas ; —
l'argent, le bronze et l'or sur leurs chariots s'em-
pilent ; — et tout ce qu'ils ont pris, détruit ou dé-
moli, — à leur fort de Toulouse en chantant ils
l'apportent.

Mais on ne lèse pas impunément l'honneur divin.
— Sur l'arc apollonien une flèche est tendue — et
la peste a noirci le pays toulousain. — Tous
s'écrient : « Nous avons pillé le temple saint. —
Châtiment effrayant, le miracle nous montre — le
courroux de Phébus : allons ! faisons chez nous —
le sacrifice entier de l'or que nous ravîmes ; — que
ce soit l'or de tous et qu'il n'appartienne à personne ;
— pour la cité naissante que cet or soit le vivier —
où, dans les mauvais jours, nous trouvions une ré-
serve ; — et pour nos petits-fils, buvant ta lumière
blonde, — sois en fleurs longuement, Clémence
d'Apollon ! » — Miroir pour le soleil qui s'y réflé-
chissait, — un lac sacré, profond et bleu, s'étalait
vers Toulouse. — En l'honneur du soleil, cela dit,
dans le gouffre — les Gaulois toulousains ont noyé
l'or maudit.

Les ans passent, le temps dévide sa quenouille ;
— et au loin on ne parle que de l'or de Toulouse,
— et la Louve du Tibre, aiguisant ses griffes, vers

*Vers Garouno a manda lou prouconse Cepioun,
 Cepioun, avangouli coume uno tartarasso,
 Au païs Garounen se gandis, cerco crasso
 A Toulouso, desfai lou pople Toulousan,
 S'empuro de la lono ointe caup lou gasan
 Mal-astu d'Apouloun, qu'emporto coume un laire
 E dins Roumo se créi e se vèi triounflaire.*

*Obl noun : eilamoundaut s'oublido pas tant lèu
 Lou crime contro Diéu e contro soun soulèu !
 Tout-d'un-cop vès-eici qu'uno terriblo oundado,
 Li Cimbre, dins Garouno à soun tour desboundado,
 Toumbo sus lou prouconse : escavarto, espoutis
 Li legioun de la Leubo ; e Cepioun, fugidis,
 Abandouno soun camp e tout For de Toulouso.
 Roumo a pòu. Au davans de l'ardado pelouso
 Mallius, autre conse e guerriè courajous,
 De Prouvènc eilavau acourregu couchous,
 Es mai batu : li Cimbre, ai ! ai ! an la vitòri.
 Despietadousamen, alor, conto l'istòri,
 Massacron, tant que n'a, li presouniè rouman.
 E pièi, recouneissent au diéu di galimand,
 E s'estènt counseia de si femello masco,
 Arriba sus lou Rose, au jas de la Tarasco,
 Iè jiton, pèr supli lou malas dèu destin,
 L'or fatau de Toulouso emè tout lou butin.*

— la Garonne a envoyé le proconsul Cépion. — Cépion, affamé comme un oiseau de proie, — gagne le pays de Garonne, cherche noise — à Toulouse, défait le peuple toulousain, — s'empare des lagunes qui contiennent le trésor — néfaste d'Apollon, qu'il emporte, qu'il vole, — et dans Rome il se croit, se voit triomphateur.

Oh ! non : là-haut, là-haut ne s'oublie pas si vite — le crime contre Dieu et contre son soleil ! — Voici que tout à coup une terrible vague, — les Cimbres, débondée à son tour en Garonne, — surprend le proconsul : elle disperse, écrase — les légions de la Louve ; et Cépion fuyard — abandonne son camp et tout l'or de Toulouse. — Rome a peur. Au-devant de la horde poilue, — Mallius, autre consul et guerrier courageux, — accouru à la hâte de Provence, là-bas, — est battu lui aussi : les Cimbres, hélas ! victorieux, — alors, conte l'histoire, impitoyablement, — jusqu'au dernier, massacrent les prisonniers romains. — Et puis, reconnaissants au dieu des vagabonds, — après avoir pris conseil de leurs femmes sorcières, — arrivés sur le Rhône, là où gît la Tarasque, — ils y jettent, pour détourner l'influx mauvais du sort, — l'or fatal de Toulouse avec tout le butin.

*Mai dins l'ordre de Diéu fau pièi que tout s'engimbre
O que se pague larg : de la furi di Cimbre
En Prouvènço deman, vièi conse Mallius,
Vas èstre, i plano d'Ais, venja pèr Marius;
E, quau te l'auriè di ? fourtuno miraclouso,
L'or de Delfe, rauba pèr li siéu de Toulouso,
Lou lingot d'Apouloun que dins lou Rose dor,
Au bout de dous milo an, devengu lengo d'or,
En un graile d'amour vai souna la diano
Au cèu de ta Villa Malliana, Maiano !*

1907.

Mais dans l'ordre de Dieu enfin tout s'harmonise
— ou doit se payer cher : de la fureur des Cimbres
— en Provence demain, vieux consul Mallius, — tu
vas être vengé par Marius, aux plaines d'Aix ; —
et, qui te l'aurait dit ? fortune merveilleuse, — l'or
de Delphes, ravi par les fils de Toulonse, — le lin-
got d'Apollon qui dormait dans le Rhône, — au
bout de deux mille ans, devenu « langue d'or » ,
— en un clairon d'amour viendra sonner la diane —
au ciel de ta *Villa Malliana*, Maillane ?.

LOU DURAN-DAI

*N'avés ausi parla, segur, dèn Duran-Dai,
L'espasò que Rouland trasié dins li fendudo
E qu'à Roco-Amadou se vèi enca pendudo :
Daiavo, acò se dis, sèt lègo avans lou tai.*

*Rouland, en se vesènt à sous darriè badai,
Aplempougnè la lindo e, la sacbènt vendudo
Au Mouro Sarrasin, de-bado à la perdudo
N'en piquè lou roucas pèr lu roumpre. Un dardai,*

*Lou dardai de l'arciè, bandiguè tal estùci
Que touto la rapino, astour, gersau e rüssi,
S'envoulèron d'amount en radant, esfraia.*

*Ausin, bèl estrambord qu'as empura ma vido,
Pousquèses, quand sara ma lengo enregouïdo,
Sus li nible faurèu longo-mai dardaia!*

27 d'avoust 1905.

DURANDAL

Vous avez ouï sans doute parler de Durandal, —
l'épée que brandissait Roland dans les trouées — et
qu'à Roc-Amadour on voit encor pendue : — elle
fauchait, dit-on, sept lieues avant le tranchant !

Roland, lorsqu'il se vit à son dernier soupir, —
prit à deux mains l'épée, et, la sachant vendue —
au Maure Sarrasin, en vain éperdument — il en
frappa le roc pour la rompre. Un éclat,

Le fulgurant éclat de l'acier, jeta un tel éclair —
que les oiseaux de proie, autours, gerfaux et buses,
s'envolèrent, planant dans le ciel, effrayés.

Ainsi, bel enthousiasme qui as enflammé ma vie,
— puisses-tu, quand sera roidie ma langue, — sur
les rapaces fauves longuement rayonner !

27 août 1903.

A

L'INMACULADO COUNCEPCIOUN.

O bello Vierge Inmaculado
Que dins lis astre enmantelado
Tènes d'à ment lou mounde e nòsti van trafé,
O douço Rèino de la Franço
Qu'em' un regard de benuranço
Por abouca l'infèr e si rire trufet,
Di man indigno dèu felibre,
Recobe en grâci aqueste libre
Ounte li gènt de Franço an estampa sa fe!

Sus chasque piue, sus chasco cimo
Nosto nacionu crestianissimo
T'a dreissa de capello à ras di nivoulun;
Tèuti li flour de si mountagno,

A L'IMMACULÉE CONCEPTION

POÈME QUI DEVAIT SERVIR DE PRÉFACE
À UN RECUEIL DE TRADUCTIONS
DE LA « BULLE SUR L'IMMACULÉE CONCEPTION »
DANS TOUS LES IDIOMES DE FRANCE.

O belle Vierge immaculée — qui, emmantelée
dans les astres, — veilles sur notre monde et nos
vaines agitations, — ô douce reine de la France —
qui d'un regard béatifique — peux confondre l'enfer
et ses sarcasmes, des mains indignes du félibre —
reçois bienveillante ce livre — où les peuples de
France ont imprimé leur foi!

Sur chaque puy, sur chaque cime — notre nation
très chrétienne — t'éleva des chapelles au ras des
nues; — toutes les fleurs de ses montagnes, — de

*De la Prouvènço à la Bretagno
 Te brulon soun encèns; e tout soun aucelun
 Te canto li sèt alegresso
 Qu'a Betclèn i' aviès apresso,
 Quand bressaves toun fièu agouloupa de lum.*

*I'a gens de bourg que noun, en aïo,
 Chasque an te vogue pèr sa Maio,
 O fèmo vinceiris qu'as escracha la serp!
 I'a gens de rèino sus lou trone,
 I'a gens de prèire dins soun prone,
 Gens de marin sus mar o de pastre au desert
 Que noun te digue Nosto-Damo!
 E l'univers, de cor e d'amo,
 Te prègo d'à geinoui e s'apound au councert!*

*Mai s'à Toulouso, o benurado,
 Siès Nosto-Damo la Daurado,
 Car pèr tu dôu soulèn l'or pur es escafa;
 S'entre Avignoun, Marsiho e Vènço
 Siès Nosto-Damo de Prouvènço,
 Car santo Ano e soun cros i' apellon ti benfa,
 Subre la roco Courounello
 Dôu Piue, tu siès, o vierginello,
 Nosto-Damo de Franço, un noum que t'avèn fa!*

la Provence à la Bretagne, — te brûlent leur encens; et tous ses oisillons — te chantent les Sept Allégresses — qu'à Bethléem tu leur appris, — quand tu berçais ton fils enveloppé de lumière.

Il n'y a point de bourg qui, en émoi, — ne te consacre, chaque année, son mois de mai, — ô femme triomphante qui écrasas le serpent! et point de reine sur le trône, — et point de prêtre dans son prêche, — sur mer point de marin ou de pâtre au désert — qui ne t'appelle Notre-Dame! — et l'univers, d'âme et de cœur, te prie agenouillé et s'unit au concert.

Mais si tu es, ô bienheureuse, à Toulouse — Notre-Dame la Daurade, — car l'or pur du soleil est effacé par toi; — si entre Vence, Marseille, Avignon, — tu es Notre-Dame de Provence, — car sainte Anne et sa tombe y appellent tes bienfaits, — sur la Roche Corneille — du Puy, tu es, ô Vierge aimée, — Notre-Dame de France, un nom que nous te fîmes.

De siècle en siècle crèis ta glòri,
Car toun vierjun es lou cibòri
Ounte moun Redemtour s'es encarna pèr ieu :
Tu siés l'umano meravibo,
Car dins soun sang e dins sa fiho
Adam pòu venera la maire de soun Dieu !
E près de Dieu, siés l'avoucatò
Que sousto l'orne e que l'acato
Contro l'iro d'amouint e si tron venjatiéu !

De ta courouno vierginenco
Aièr enfin la Glèiso unenco
A vougu desvela lou diamant lou plus bèu ;
E de l'Autisme lou grand-préire,
Aquèu que tèn l'anèu de Pèire,
A fa sus noste oumbroun trelusi lou flambeu,
Te prouclamant Immaculado
Coume la nèu encamelado
Que se found en ribiero i rai d'ou jour nouvéu.

Nèu d'ou Liban, nèu eternalo
Ounte l'idèio divinàlo
S'èro dicho toustèms de traire soun belu,
Nèu cando e bléuio, nèu blanqueto

Ta gloire croît de siècle en siècle, — car ton sein vierge est un ciboire — où mon Rédempteur s'incarna pour moi : — et tu es la merveille humaine, — car dans son sang et dans sa fille — Adam peut vénérer la mère de son Dieu ; — tu es près de Dieu l'avocate — qui défend l'homme et qui le couvre — contre le courroux du ciel et ses foudres vengeurs.

De ta couronne virginale — hier enfin, unanime, l'Église — a voulu dévoiler le diamant le plus beau ; — et le grand-prêtre du Très-Haut, — celui qui tient l'anneau de Pierre, — a fait sur nos ténèbres resplendir le flambeau, — te proclamant Immaculée — comme la neige amoncelée — qui se fond en rivière au lever du soleil :

Neige du Liban, neige éternelle — où l'idéal divin — s'était dit, avant les temps, de jeter son rayon, — neige pure, éblouissante, neige blanche

Qu'entre senti la belugeto
 Illuminè d'amour la terro e lou cèu blu,
 Nèu mai courouso que lis ièli,
 Que l'ange, nous dis l'Evangeli,
 De la part d'ou Segnour, t'aduguè lou salut!

E vueti tambèn li lengo antico
 De nosto Franço, o flou mistico,
 Pèr embauma sa fin, te volon saluda;
 Maire d'ou pèple, umblo e crentouso,
 Mai creierello e voulountouso,
 Avans que de mourir, te vènon demanda
 Lou sauvamen d'aquelo Franço
 Que tant de fès a rout sa lanço
 Pèr desfèdre lis un e lis autre ajuda!

Li parladero pèpulari
 De sant Auzias, de sant Alari,
 De sant Vincens de Pau e d'ou roumièu sant Ro,
 Li pèuri vidio anqueliò
 Que, desdegnous, lou mounde oubliò,
 Vènon te remercia de quand, sus nosti ro,
 A l'innocènci apareiguères,
 E qu'au trelus la raviguères,
 Douçamen iè parlant dins nosto lengo d'O.

— qui, au contact de l'étincelle, — illumina d'amour la terre et le ciel bleu, — neige plus que les lis brillante — que l'Ange, nous dit l'Évangile, — de la part du Seigneur vint saluer !

Et aujourd'hui aussi les langues antiques — de notre France, ô fleur mystique, — veulent te saluer pour embaumer leur fin : — mères du peuple, humbles et craintives, — mais avec foi et de bon cœur, — avant que de mourir elles te viennent demander — le sauvement de cette France — qui tant de fois rompit sa lance — pour défendre les uns ou pour aider les autres !

Les populaires paroleries — de saint Elzéar, de saint Hilaire, — de saint Vincent de Paul, du pèlerin saint Roch, — les pauvres vieilles défaillantes — que, dédaigneux, le monde oublie, — viennent te rendre grâces de t'être sur nos rocs — manifestée à l'innocence, — lorsque tu la ravis dans l'éclat de l'extase, — lui parlant doucement en notre langue d'Oc.

Oh! laus à tu, Maire ddu Verbe!
Ansin abaisses li superbe;
Enaussant li pichoun a ti pèd blanquinèu...
E sus li roco benesido
Que pèr autar te siès chausido
A la pouncho dis Aup, au front di Pirenèu,
Tant lèu prounbuncies tis ouracle,
Tant lèu se mostron li miracle
E ta font rënd la vido i malaut mourtinèu!

Santo Mario, fai nous lume!
Que nosto raço noun s'embrume
Dins l'embriagamen, dins lou fum e l'ourguei
De la matèri! Zèu! estrasso
De ti lusour la niue negrasso
Que sus lou mounde entiè lou mau escampo vuei:
Emè touu sièu qu'as sus ta faudo
Enca saunous, Maire, esbrihaudo
Tèuti li maufatan que semenou lou juei!

8 desèmbre 1880.

Louange à toi, Mère du Verbe ! Tu abaisSES ainsi les superbes, — élevant les petits jusques à tes pieds blancs... — Et sur les montagnes bénies — que tu t'es choisies pour autels, — à la pointe des Alpes, au front des Pyrénées, — aussitôt prononcés tes oracles, — aussitôt les miracles se montrent — et ta source aux malades moribonds rend la vie !

Sainte Marie, éclaire-nous ! — Que notre race ne s'enténébre pas — dans les ivresses, la fumée et l'orgueil — de la matière ! Oui, déchire — de ta splendeur la nuit obscure — qu'aujourd'hui sur le monde entier le mal répand ; — avec ton fils qui saigne encore sur ton giron, éblouis, ô Mère, — tous les malfaiteurs qui sèment l'ivraie !

8 décembre 1880.

MOUN TOUMBÈU

Non nobis, Domine, non nobis,
 Sed nomini tuo
 Et Provinciæ nostræ
 Da gloriam.
 (Epitaf.)

*Souto mis iue vese l'enclaus
 E la capoucho blanquinello
 Ounte, coume li cacalaus,
 M'aclatarai à l'oumbrinello.*

*Suprême esfors de noste ourguesi
 Pèr nous sauva dôn iéms que manjo,
 Empacho pas qu'atèr o vuei
 Eu long oublièd lèu-lèu se chanjo!*

*E quand li gènt demandaran
 A Jan di Figo o Jan di Guèto :
 « Qu'es aquèu domo? » Respoundran :
 « Acò is la toumbo dôn Pouèto.*

MON TOMBEAU

*Non pas à vous, Seigneur,
mais à ton nom
et à notre Provence
donne gloire.
(Épithaphe.)*

Sous mes yeux je vois l'enclos — et la coupole
blanche — où, comme les colimaçons, — je me ta-
pirai à l'ombrette.

Suprême effort de notre orgueil — pour échapper
au temps vorace, — cela n'empêche pas qu'hier ou
aujourd'hui — vite se change en long oubli!

Et quand les gens demanderont — à Jean des
Figues, à Jean Guétre : — « Qu'est-ce que ce
dôme? » ils répondront : — « Ça, c'est la tombe
du Poète.

« Èro un que faguè de cansoun
Pèr uno bello Prouvençalo
Que iè disièn Mirèio : soun,
Coume en Camargo li mouissalo,

« Escampihado un pau pertout...
Mai eu restavo dins Maiano
E lis ancian dóu terradou
L'an vist treva nòstis andano. »

E pièi un jour diran : « Èro un
Que l'avien fa rèi de Prouvènço...
Mai de soun noum li gribet brun
Canton soulet la survivènço ! »

Enfin, à bout d'explicacioun,
Diran : « Es lou tombèu d'un mage,
Car d'uno estello à sèt raïoun
Lou mounumen porto l'image. »

1907.



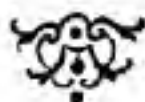
« Poète qui fit des chansons — pour une belle
Provençale — qu'on appelait Mireille : elles sont,
— comme en Camargue les moustiques,

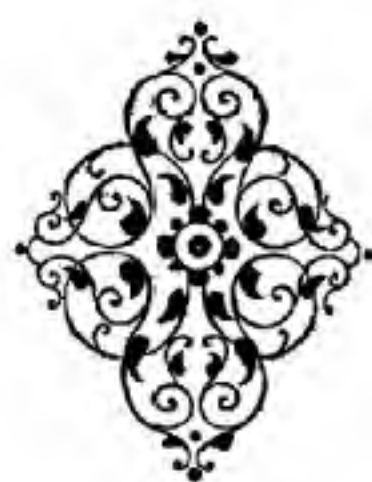
« Éparpillées un peu partout... — Mais lui de-
meurait dans Maillane, — et les anciens du terroir
— l'ont vu fréquenter nos sentiers. »

Et puis un jour on dira : « C'est celui — que
l'on avait élu roi de Provence... — Mais son nom
ne survit plus guère — que dans le chant des gril-
lons bruns. »

Enfin, à bout d'explications, — on dira : « C'est
le tombeau d'un mage, — car d'une étoile à sept
rayons — le monument porte l'image. »

1907.







NOTES

P. 2, note 1. — *Lis Ólivado*, l'olivaison, dernière récolte de l'année provençale.

P. 33, note 1. — Chaîne de montagnes, dans le Var.

P. 37, note 1. — Sobriquet des Toulousains.

P. 50, note 1. — Cri habituel des bergers, pour se héler entre eux, dans les montagnes de Gascogne.

P. 51, note 1. — Ancienne formule de serment usitée en Béarn.

P. 51, note 2. — *Ossau e Biarn, viva la Vacot* devise héraldique de la vallée d'Ossau.

P. 53, note 1. — Cyrien Despourrius, poète béarnais (1698-1755), né à Accons, dans la vallée d'Aspe.

P. 53, note 2. — Cru célèbre de Béarn.

P. 53, note 3. — *Aganta la cigalo*, s'enivrer, en provençal.

P. 55, note 1. — *Capulet*, capote en drap portée par les femmes dans les Pyrénées.

P. 55, note 2. — Saint Vincent de Paul, né à Pony, près Dax.

P. 55, note 3. — *Garbure*, soupe aux choux et au lard, en Béarn.

P. 57, note 1. — *Floureto*, jeune paysanne aimée par Henri IV.

P. 57, note 2. — *Toco-i, si gantes*, devise que Gaston de Foix avait fait graver sur la porte d'une forteresse.

P. 57, note 3. — Adrien Planté, fêlibre majoral, président de l'*Escolo Gaston-Fébus*, mort en 1912.

P. 59, note 1. — Cri de guerre de Gaston Phébus et de ses successeurs.

P. 73, note 1. — *La Roquette, Trinquetaille*, quartiers d'Arles.

P. 73, note 2. — Au quartier de l'Auture était l'église de N.-D. de Minerve, ancien temple de Pallas.

P. 73, note 3. — Les femmes de Barbentane, comme les canéphores grecques, savent porter sur la tête les corbeilles de fruits et les brocs pleins d'eau.

P. 75, note 1. — Saint Symphorien, populaire dans la région, est représenté portant sa tête dans les mains.

P. 79, note 2. — Petites filles vêtues de blanc qui siègent dans les rues au premier mai, usage traditionnel.

P. 83, note 1. — Large ruban de velours qui caractérise la coiffure arlésienne.

P. 89, note 1. — *Statice linonium*, plante de la Camargue.

P. 102, note 1. — Ancienne devise de la ville de Marseille.

P. 105, note 1. — Nom d'un quai de Marseille où l'on va voir les navires qui arrivent.

P. 107, note 1. — *Li Segounau*, les terrains qui longent le Rhône, entre Tarascon et Arles.

P. 109, note 1. — Le *Cieri*, nom populaire du théâtre d'Orange.

P. 115, note 1. — *Petousa*, troglodyte, espèce de petit oiseau; *Fallon d'Enfer*, près Les Baux, en Provence.

P. 115, note 2. — *Sant-Pantal*, Saint-Pantaléon, petit village du département de Vaucluse.

P. 119, note 1. — *Cadolive*, village de Provence.

P. 133, note 1. — Nom d'un sommet des Alpes dauphinoises.

P. 137, note 1. — Les fainçants.

P. 142, note 1. — A la publication de cet hymne par les journaux hellènes, l'auteur reçut la lettre suivante :

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΙΣ *A Monsieur*
 ———— *Frédéric Mistral.*
 UNION HELLÈNE
 ————
 ATHÈNES

Maitre,

Quelles que soient les voix qui s'élèvent en faveur de ceux qui souffrent, elles émeuvent et conquièrent leur reconnaissance. Mais, quand c'est la lyre du poète qui prend la défense des opprimés par ses harmonies inspirées, nos cœurs

s'emplissent de sentiments ineffables dont seule la profonde reconnaissance peut vous être exprimée.

Si les dures épreuves qui ont renversé notre grandeur passée nous ont fait perdre la force d'expression pour rendre la beauté dans sa perfection immuable, nous conservons quand même le culte du Beau. Aussi, l'Hymne Hellène, *l'Hymne Grecque*, très heureusement traduit par notre meilleur poète, M. Palamas, et publié par tous les journaux, a soulevé le plus grand enthousiasme chez nous. Tout le monde est unanime à le reconnaître comme le plus pur chef-d'œuvre que la Muse philhellène ait pu inspirer depuis lord Byron et Shelley.

C'est pourquoi, Maître, nous vous exprimons toute notre reconnaissance d'avoir essayé, et si merveilleusement réussi, à nous faire oublier par moments nos malheurs.

Car, toutes les fois, et c'est souvent, que nos yeux tombent sur vos strophes divinement inspirées, nos âmes s'élèvent très haut dans les régions de l'idéal, bien au-dessus des misères humaines; nous ne pensons alors qu'à bénir et admirer le grand magicien, le beau poète du *Poème du Rhône*.

Athènes, le 25 mars 1897.

Le président :

Le secrétaire :

C. KATSIMBALIS.

J. A. ZYKNOLOU.

P. 173, note 1. — Philadelphie de Gerdes, félibresse pyrénéenne.

P. 176, note 1. — Blestenco, piège pour prendre les oiseaux.

P. 187, note 1. — Chant traditionnel des fêtes de la Tarasque.

P. 199, note 1. — *Aurum tolosanum* (Cicéron), funeste à ceux qui le possédaient. Voir l'explication de ce dicton romain dans Aulu-Gelle.

P. 207, note 1. — Allusion à la défaite des Cimbres par Caius Marius, près d'Aix en Provence.

P. 207, note 2. — Saint Louis disait « la langue d'oc ou langue d'or ».

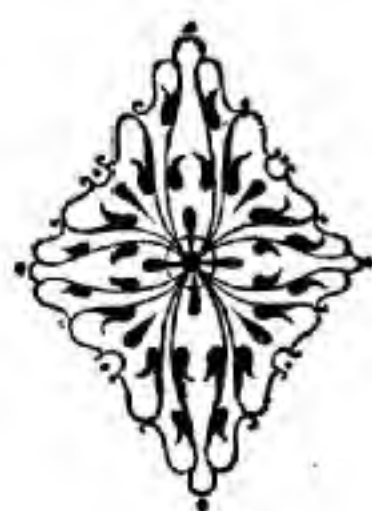
P. 207, note 3. — Maillane, pays de l'auteur de *Mireille*, près Tarascon, dont le nom dérive probablement d'une *Villa Malliana*, bâtie par le proconsul Mallius Maximus.

« O poète de Maillane, tu es l'aloés de la Provence! Tu as grandi de trois coudées en un jour, tu as fleuri à vingt-cinq ans; ton âme poétique parfume Avignon, Arles, Marseille, Toulon, Hyères et bientôt la France; mais, plus heureux que l'arbre d'Hyères, le parfum de ton livre ne s'évaporerait pas en mille ans. »

LAMARTINE.

(*Cours familier de Littérature*, 40^e Entretien, 1859.)







AIRS PROVENÇAUX
ADAPTÉS AUX OLIVADES

La Cansoun dis Avi

Èr populari, monta pèr C. Bordes.



Ou - nour à nòs - tis à - vi Tant



sà - vi, tant sà - vi, Ou - nour à nòs - tis



à - vi Qu'a - ven pas cou - nei - gu!

REFRIN Lent

La Respellido

Er poulàri, nouta pèr Jacquier, d'Arle.

Nautre en plen jour Voulèn par - la tou-



jour La lengo dòn Mic - jour, Vaqui lou Fe - li-



brì - ge! Nautre en plen jour Voulèn par - la tou-



jour la len - go dòn Mic - jour, Qu'acò's lon dre ma-



jour, La mai - re Prou - vèn - ço qu'a



ba - tu l'au - ba - do, La mai - re Prou-



vèn - ço que tèn lou dra - pèn, L'a



pan - ca cre - ba do, La pèn Dou ram - pèn!

La Crido de Biarn

Allegro



Au noum de Diéu vi - vènt E-mai
de santo Es - tel - lo, Au noum de Diéu vi-
vènt Fazen ço que de - vèn. Vai lèu, bal-lè-ro,



lèu, Bai - lè - ro, lèu, bai - lè - ro, Vai



lèu, bai-lè - ro, lèu De sou - lèu en sou - lèu.



cha-to de quinze an, Es lou fiò de Sant Jan Que



bri-ho sus l'autour E fai lume à l'entour, Li



cha-to de quinze an, Es lou fiò de Sant Jan Que



bri-ho sus l'autour E fai lume à l'en-tour.

La Terro d'Arle



A - vès a - qui lou fil - an ar - la -



ien, Sant-Rou-mie - ren, Ta - ras - cou-nen, San-



ten, Ouste, un béu jour, es - pe - li d'ou ne-



blan, Lou Fe - li - brige a pres soun nou - ve-

REFRIN

lan. Canten lou gè - ni De la ter-ro de Dièu Qu'acò's lou



Fè - ni De-lon-go re - radièu

Lou Cinquantenàri dóu Felibrige

Musico de Gilles Durand (1603).



Lou jour de San-to Es-

tel - lo, l'a cinquante an d'a - cò, Lou

crid que des-pes - tel - lo Boum - bi - guè tout-d'un-

cop. A souin res - son, O



bel-lo de-liéu - ran - ço! Tout lou Mie-jour de



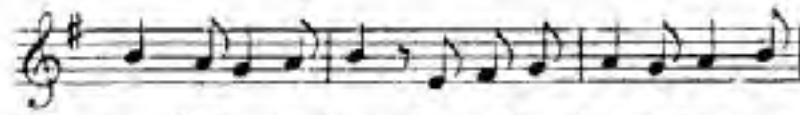
Frau - ço Es - par-pa - ié soum som.

La Cansoun d'ou Païsan

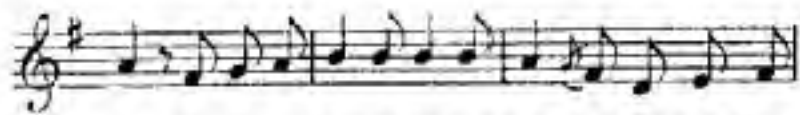
Sus l'ér : Veici la sesoun de l'autouno,
Veici la sesoun d'ou rasin.



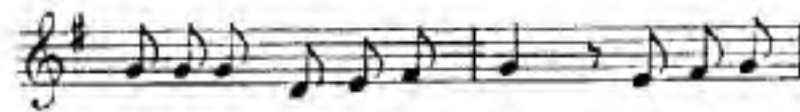
Lou pa-i - san, ouste qu'è - sie - gue, Es lou ce -



poun - de la na - cioun; Auran bèn fai - re d'en - ven -



cioun; Fau que la - ter-ro se bou - le - gue; Tant que lou



moun-de noun au - ra pres fin, Fau - dra que



i' ague de pan e de vin, Tant que lou



monde nonn au - ra pres fin, Fau - dra que



i' ague de pan e de vin.

Inne Gregau

Musico de G. Borel.

Dins lou ma-tin la



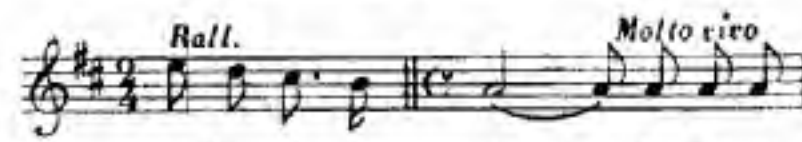
mar se fai viou-le-to, Dins lou clarun tout



se re-jou-ve-nis : An Par - te - noun a-



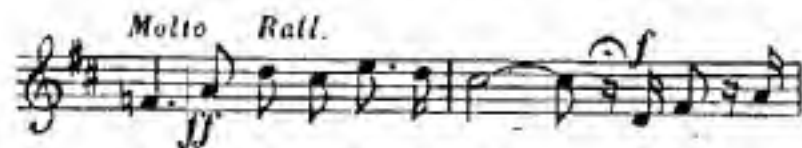
mont la din-dou-le-to, Sian an bèu ténis! vai



re-bas-ti soun nis, Mi-ner-vo



san-to, a-bri-vò ta ci-vè - co Sus lou ra-



tu que man-jo lis es-cot! Se fau mou-



ri pèr la pa-tri - o grè-co, Ram-pau de



Dièu! se mor ja-mai qu'un cop. Se fau mou-



Cresc. *ff*

ri pèr la pa-tri - o grè - co, Ram-pau de

D.C.

Diéu! se mor ja - mai qu'en cop.



TAULO

TABLE



TAULO

Lis Ôulivado	2
Lou Parangoun	4
La Trevanço	12
La Cançon dis Àvi	20
Filho poulido porto sa verquíero au front.	32
La Respelido	34
Lou Gripo-Roussignón.	46
La Crido de Biarn.	50
Au Pople nostre.	60
La Fêsto Vierginenco.	70
Escri sus lou diplomo de la Fêsto Vierginenco dessina pèr Lelée.	84
La Terro d'Arle.	86
Lou Cinquantenâri d'ou Felibrige.	92
Acibus ramensis urbs fulget Massiliensis.	102



TABLE

Les Olivades	3
L'Archétype	5
La Hamise	13
La Chanson des Aïeux	21
Fille jolie porte sa dot au front	33
La Renaissance	35
Le Grippe-Rosignol	47
La Criée de Béarn	51
A notre Peuple	61
La Fête Parthénienne	71
Ecrit sur le diplôme de la Fête Parthénienne dessiné par Leléo	85
La Terre d'Arles	87
Le Cinquantenaire du Félibrige	93
Actibus immensis urbs fulget Massiliensis	103

Rodo que roudaras, an rode tournaras	106
Brèu de Sagesso	112
Veguen vent	120
Is ami de Seloun	126
Dins lou Trescamp	128
La Causoun d'ou Paisan	136
Une Gregau	142
Pèr uno Jouino Marsiheso, Madamisello Miréio Con- sinèry, que si sege an flourissien en Esmerno . .	148
Lou Mirage	150
A Èvo	156
A Francès Coppée en ivernage à Cano (1893) . . .	162
Tremouat de Luno	164
A Na Mario-Terèso de Chevigné, Rèino d'ou Felibrige .	172
Sus uno Man de mabre trovado en Arle dins lou Rose .	174
Lou Dourmihous	178
Au Coumandant Marchand quand desbarqué à Marsiho, de retour de Fachoda	184
L'Adessias di Tarascounenco an Vounguen Regimen de Dragoun que partié pèr Bèu-Fort	186
La Risouletto	190
Lou Gaudre	196
L'Or de Toulouse	198
Lou Duran-Dai	208
A l'Imaculado Councepcioun	210
Moun Teumbèu	220



Rôde tant que tu voudras, au pays tu reviendras. . .	107
Bref de Sagesse	113
Voyons venir	121
A nos Amis les Salonais	127
Dans la Lande	129
La Chanson du Paysan	137
Hymne pour la Grèce	143
Pour une jeune Marseillaise, Mademoiselle Mireille Cousinéry, dont les seize ans fleurissaient à Smyrne. . .	149
Le Mirage	151
A Ève	157
A François Coppée hivernant à Cannes (1893) . . .	163
Coucher de Lunes.	165
A la Comtesse Marie-Thérèse de Chevigné, Reine du Félibrige	173
Sur une Main de marbre trouvée dans le Rhône, à Arles. . .	175
Le Dormeur.	179
Au Commandant Marchand débarquant à Marseille, à son retour de Fashoda	185
Les Adieux des Tarasconaises au Onzième Régiment de Dragons qui partait pour Belfort	187
La Rieuse.	191
Le Torrent.	197
L'Or de Toulouse	199
Darandai.	209
A l'Immaculée Conception	211
Mon Tombeau.	221
NOTES.	225
Airs provençaux adaptés aux Olivades	231



Achevé d'imprimer

le sept novembre mil neuf cent douze

PAR

ALPHONSE LEMERRE

6, RUE DES BERGERS, 6

A PARIS

PETITE BIBLIOTHÈQUE LITTÉRAIRE
(AUTEURS CONTEMPORAINS)

Volumes petit in-12 (format des Elzéviros)
imprimés sur papier vélin teinté
Chaque volume : 5 francs ou 6 francs
Chaque œuvre est ornée d'un portrait gravé à l'eau-forte.

LEOPARDI. <i>Poésies et autres morales</i> . Première traduction complète précédée d'un essai sur Leopardi, par F.-A. AULARD, 3 vol. avec portrait. Chaque vol.	6 fr.
DANIEL LESUEUR. <i>Poésies. Visions Divines. — Les Vrais Dieux. — Visions Antiques. — Sonnets Philosophiques. — Sursum Corda! — Souvenirs. — Paroles d'Amour</i> . 1 vol. avec portrait.	6 fr.
LE LIVRE DES SONNETS, avec préface par CH. ASSOLINEAU. 1 vol. avec frontispice. . . .	6 fr.
ALBERT MÉRAY. <i>Poésies (1866-1873). Les Chimères. — L'Idole. — Les Souvenirs. — Les Villes de Marbre</i> . 1 vol. avec portrait. . . .	6 fr.
EPHRAÏM MIKHAËL. <i>Poésies. — Poèmes en prose</i> . 1 v. avec portrait.	6 fr.
P. MISTRAL. <i>Mireille</i> (texte et traduction). 1 vol. avec portrait.	6 fr.
— <i>Calendal</i> (texte et traduction). 1 vol. . . .	6 fr.
— <i>Les Iles d'or</i> (texte et traduction). 1 vol. .	6 fr.
— <i>Le Poème du Rhône</i> (texte et traduct.). 1 v.	6 fr.
— <i>Nerte</i> (texte et traduction). 1 vol.	6 fr.
— <i>Les Olivades</i> (texte et traduction). 1 vol. .	6 fr.
HÉGÉSIPPE MOREAU. <i>Correspondance. — Contes</i> . Avec une introduction de R. Valléry-Radot. 1 vol. avec portrait.	6 fr.
— <i>Le Myosotis. — Poésies inédites</i> . 1 vol. . .	6 fr.
ALFRED DE MUSSET. <i>Œuvres</i> . 10 vol. Chaque vol.	6 fr.
PAUL DE MUSSET. <i>Biographie d'Alfred de Musset</i> . 1 v. avec portrait.	6 fr.
— <i>Originaux du XVIII^e siècle</i> . 2 vol.	12 fr.
— <i>Lui et Elle</i> . 1 vol.	6 fr.

Paris. — Imp. A. LEMERRE, 6, rue des Bergers. — 4-5384.